



# DIARIO DEL FESTIVAL



San Sebastian  
Film Festival 2009

**4 films supported  
by the Ile de France  
Region:**

HADEWIJCH  
*by Bruno Dumont*  
(Official Selection – in competition)

UN PROPHETE  
*by Jacques Audiard (Las Perlas)*

YUKI AND NINA  
*by Nobuhiko Suwa & Hippolyte  
Girardot (Las Perlas)*

HUACHO  
*by Alejandro Fernández  
Almendras (Horizontes  
Latinos)*

**Sponsor of Cinema  
in Motion 5**

**C.R.C. Co-Production  
Meetings**  
organized with Madrid  
Film Commission

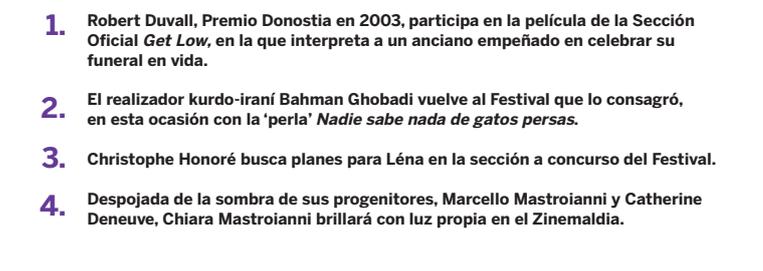
\*20%  
Tax  
Rebate for  
International  
Productions shot in France



# CREATIVE ILE DE FRANCE

**Inspiring for Directors, Attractive for Producers**

HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍTHEY'REHERE!HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍTHEY'REHERE!HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍ



1. Robert Duvall, Premio Donostia en 2003, participa en la película de la Sección Oficial *Get Low*, en la que interpreta a un anciano empeñado en celebrar su funeral en vida.
2. El realizador kurdo-iraní Bahman Ghobadi vuelve al Festival que lo consagró, en esta ocasión con la 'perla' *Nadie sabe nada de gatos persas*.
3. Christophe Honoré busca planes para Léna en la sección a concurso del Festival.
4. Despojada de la sombra de sus progenitores, Marcello Mastroianni y Catherine Deneuve, Chiara Mastroianni brillará con luz propia en el Zinemaldia.



HOTEL MARIA CRISTINA

Isaac de Bankolé	13:30etan/horas
Jim Jarmusch	13:30etan/horas
Miriam Giovannelli	13:30etan/horas
Jacques Audiard	14:55ean/horas
Tahar Rahi	14:55ean/horas
Matt Whitecross	22:15ean/horas
Michael Winterbottom	22:15ean/horas

UNA COLECCIÓN DE 8 PELÍCULAS  
SOBRE LOS HÉROES DE LA INDEPENDENCIA DE AMÉRICA LATINA

Hoy  
17:00 hs



# LIBERTADORES

MARTÍ  
CUBA

SAN MARTÍN  
ARGENTINA

ARTIGAS  
URUGUAY

TIRADENTES  
BRASIL

MORENO Y MINA  
MÉXICO

O'HIGGINS  
CHILE

TÚPAC AMARU  
PERÚ

BOLÍVAR  
VENEZUELA  
COLOMBIA

tve

Wanda

USA  
Zima

IBERMEDIA

5

LAVORAGINE

AIM

icau

ICAIC

LNCAA

ecentro

UNSAM

PROVINCIA  
SAN JUAN

TV Pública

[WWW.WANDA.ES](http://WWW.WANDA.ES) [WWW.LOSLIBERTADORES.NET](http://WWW.LOSLIBERTADORES.NET)

Hoy lunes 21 de septiembre a las **17:00 hs.** en el salón Excelsior del **Hotel María Cristina**  
presentación de la colección "Libertadores".

Con la presencia de los productores y los actores **Rodrigo de la Serna** y **Rodolfo Sancho**.  
Proyección de los promos "MARTÍ" de **Fernando Pérez** y "SAN MARTÍN" de **Tristán Bauer** y **Leandro Ipiña**.



EL SECRETO DE SUS OJOS • Argentina – España  
**Juan José Campanella (director), Ricardo Darín (actor), Soledad Villamil (actriz), Javier Godino (actor), Gerardo Herrero (productor), Federico Jusid (compositor)**

## Campanella: «En cine no existe la felicidad, sólo el alivio»

**E**l secreto de sus ojos llega a San Sebastián refrendada por el éxito que ha cosechado ya en Argentina. Su director Juan José Campanella aseguró ayer que "antes de su estreno, tenía miedo. Siempre pienso que va a ser un desastre". A su juicio, "en el cine no existe la felicidad, sólo el alivio". Campanella dijo que sólo cuando la película empieza a funcionar se siente más tranquilo y que nunca esperó alcanzar este éxito.

Los ojos, las miradas, son la mitad de la película que Juan José Campanella presenta en el Zinemaldia: "La principal diferencia del cine con todas las demás artes son los ojos, la posibilidad del primer plano. Podía narrar una película con los ojos y esto es muy rico. Y los actores de la película tienen esa capacidad". La otra mitad son los diálogos, rápidos, chispeantes, con un humor inspirado en el cine italiano: "La comedia italiana es la influencia más fuerte en mi cine. Nos hemos criado con ese cine".

En la película, un crimen permanece imborrable durante 25 años en la memoria de un empleado judicial que en su madurez, al jubilarse, decide volver sobre la historia. Para el director, mirar hacia atrás es la única manera de poder moverse hacia delante, de cerrar las historias del pasado: "Se puede negar alguna desgracia, o una herida, bien sea una persona o la sociedad en su conjunto, pero en algún momento esta herida vuelve a sangrar, y si no se cierra bien, no se puede seguir adelante. Me gusta mucho mirar al pasado para tratar de aprender las lecciones, porque tendemos a cometer los mismos errores".

La película está basada en la novela "La pregunta de sus ojos", de Eduardo Sacheri, quien también ha participado en la elabo-



Soledad Villamil, Ricardo Darín, José Campanella y Javier Godino.

Gerka ESTRADA

ración del guión, en la que han invertido un año y medio de trabajo, y que ha tenido varias versiones. El principal cambio consiste en traer a primer plano la relación entre los dos protagonistas, Irene y Espósito.

Juan José Campanella destacó lo agradable que fue el rodaje, por la calidad de los actores: "En todos los rubros (apartados) trato de trabajar con lo mejor de cada casa, eso hace mi trabajo inexistente. La verdad, me da mucho placer estar en la filmación porque básicamente veo cómo hacen los demás su trabajo y me parece un privilegio estar ahí".

### Plano secuencia del estadio

Espectacular el plano secuencia del estadio de fútbol, que, aunque parezca lo contrario, "obviamen-

te no es una sola toma". Campanella tenía un objetivo: "Yo lo que quería es que ni siquiera con el video, cuadro por cuadro, pudieran darse cuenta de dónde estaban los cortes". No quiso revelar demasiado: "La escena se filmó en tres días pero la posproducción costó nueve meses a 20 personas, trabajando bastante. Con técnica e ingenio".

La actriz Soledad Villamil, que ya coincidió antes con Campanella y Darín en *El mismo amor, la misma lluvia*, aseguró que la película está teniendo una repercusión notable en Argentina, y no sólo a nivel estadístico: "Lo que nos transmiten los espectadores es un agradecimiento por lo que la película les aportó, una gran identificación. Hay una combinación exacta en-

tre entretenimiento y contenido, lo que hace que la película fluya y llegue al público de una manera especial".

### "He decidido envejecer"

El actor Ricardo Darín siempre aporta el humor en las ruedas de prensa. Confesó, con ironía, que en la película se gusta más de viejo que de joven por lo que ha decidido "ahora sí, naturalmente, envejecer, cosa a la que me venía resistiendo. Me he hecho infinidad de operaciones, pero... ahora voy a ser viejo".

Darín destacó la generosidad del director con él, "es el que maneja mi carrera". Le llamó y le entregó un guión diciendo: "Esto lo escribimos para vos", como antes lo había hecho con *El hijo de la novia* y otros dos títulos. Le pa-

reció un regalo: "Un libro y una historia extraordinarios".

La pasión es un concepto recurrente en el filme. Sobre sus pasiones particulares, Ricardo Darín se mostró escueto: "Tengo varias pasiones, mi trabajo me gusta mucho, trato de ser amigo de mis amigos y lo obvio... mi mujer, mis hijos, mi familia y las buenas intenciones, que cada vez me emocionan más". Y a un niño que le pidió consejo sobre cómo llegar a ser actor le recomendó estudio, pero también otra cosa: "Trata de mirar adentro para saber si realmente es esto lo que quieres ser. Si es así lo vas a conseguir".

Argi DORRONSORO

**MEDIA INTERNATIONAL:**  
 the European audiovisual industry goes for worldwide dimension  
 Tuesday 22, 10:00 a.m. - Kursaal (Room 8) - Accredited industry

**Aviva Silver**, Head of Unit, MEDIA Programme of the European Commission

**Carlos Antón**, Business Development Director - EGEDA.

Training Project with Argentina, Brasil and Mexico - TAREULA

**Elena Subirá**, Audiovisual Management Coordinator - Parallel'40. Promotion Project with Chile - DOMLA

**Marie-Blanche Betouret**, Europa Cinemas project coordinator for MEDIA International and outside MEDIA countries. Exhibition Project - Europa Cinemas

Programme: [www.mediaeusk.eu](http://www.mediaeusk.eu)

**MEDIA INTERNATIONAL:**  
 la industria audiovisual europea en busca de la dimensión mundial  
 Martes 22 a las 10:00 horas - Centro Kursaal (Sala 8) - Accreditados industria

**Aviva Silver**, Jefa de Unidad del Programa MEDIA de la Comisión Europea.

**Carlos Antón**, Director de Desarrollo de Negocio - EGEDA.

Seminario de formación con Argentina, Brasil y México - TAREULA

**Elena Subirá**, Responsable de Gestión Audiovisual - Parallel'40. Proyecto de promoción con Chile - DOMLA

**Marie-Blanche Betouret**, Coordinadora de Europa Cinemas para proyectos de MEDIA Internacional y Terceros Países - Europa Cinemas. Proyecto de redes de salas a nivel internacional - EuroCineMed

Programa y horarios: [www.mediaeusk.eu](http://www.mediaeusk.eu)



THIS IS LOVE • Alemania

Matthias Glasner (zuzendaria) • Jens Albinus (aktorea) • Frank Döhmman (ekoizlea)

## Glasner: «Maitasuna oso suntsikorra izan daiteke»

A tzo Sail Ofizialean aurkeztutako bigarren filma Matthias Glasner zuzendari, idazle eta ekoizlearen zinelan ar-tegagarria da. Lars von Trierrren ohiko aktore den Jens Albinus eta Corinna Harfouch ditu protagonista nagusi. Filmak bi istorio kontatzen ditu: senarrak aspal-di abandonatutako polizia al-

koholikoarena eta neskatxa vietnamdarrekin trafikatzeko dabile-lan haietako batekin maitemintzen den gizonarena. "Ura eta olio-a bezain ongi nahasten diren bi istorio", ironiaz esan zuen prentsaurrekora bertaratutako kritikari batek. Boz goraz adierazitako iritzia honen aurrean, film luzeak eta telesailak tartekatatu

ohi dituen Glasnerrek zera ihardetsi zion: "Filmak bi geruza ditu, bata bestea finkatu, bermatu egiten du. Bi pertsonaiek topo egingo dute gizonari hilketa bat leporatzen diotenean. Hainbat galdeketa-ondoren ongi ezagutuko dute elkar, eta bata besteari bere ezkutuko beldurrak eta desioak aitortuko dizkio. Istori-o osagarriak dira, beraz. Protagonista biak beren oinazean errekonozitzen dira. Nolabaiteko empatia sentitzen dute bata bestearekiko, beren infernu pertsonal-ak direla medio".

### Nahi baina ezin

Itxurak itxura, filma ez da haur prostituzioari buruzkoa, "ez eta -dio zuzendariak- pederastiari buruzko istorio bat ere. Egia da protagonistak haurreenganako joera duela, baina nik uste nahiko argi erakusten dela ezingo duela maitasun hori erabat gauzatu. Zentzu horretan, maitasuna oso suntsikorra izan daiteke. Ezin gauzatzeko maitasun baten historia da".

*This is Love* filmeko aurkikuntzetako bat neskatxarena egiten duen aktore gaztearena da, ez bairik gabe. "Ehunka neskekin egin genuen kastina, aitzitik, berehala antzeman genion gure protagonistari sentiberatasun berezia zuela. Gaztea izaki, Du-yen Pham oso neska argi eta jatorra da. Eta ahal izanez gero, aktore izaten jarraitu nahi du", gaineratu zuen Glasnerrek. **S.B.**



Earki gabiki!

Gorka ESTRADA

### Historia de amor imposible

*This Is Love* es una producción alemana de Matthias Glasner, protagonizada por el danés Jens Albinus -actor habitual de Lars von Trier- y la alemana Corinna Harfouch. La película cuenta dos historias: la de una policía alcohólica que fue abandonada por su marido y la de un traficante de niñas vietnamitas que acaba encariñándose con una de ellas, "que se mezclan tan bien como el agua y el aceite", ironizó uno de los asistentes a la rueda de prensa. A este comentario, el director respondió: "La película tiene dos capas; son dos historias en las que sus protagonistas se relacionan mediante el dolor que sufren, a través de la empatía causada por sus infiernos personales. Son dos historias complementarias". Asimismo, el director negó que su película trate sobre la pederastia, "es la historia de un amor imposible", sentenció.

### A strange kind of love

*This is love* is a German film by Matthias Glasner, starring the Danish actor Jens Albinus, who often works with Lars von Trier, and the German actress Corinna Harfouch. The film tells two stories: one about an alcoholic policewoman who has been abandoned by her husband and another about a trafficker in Vietnamese girls who ends up growing fond of one of them. When asked at the press conference he gave after the screening of the film yesterday whether the two stories really had anything to do with each other, the director replied that "the film has two layers with two stories in which the characters are linked by the pain they suffer and as a result of the empathy established through their hellish personal experiences, they support each other in their suffering. They are two stories that complement each other."



Jens Albinus aktorea, eta atzealdean, Matthias Glasner zuzendaria.

Gorka ESTRADA



Barre egiteak bizitza luzatzen du  
La risa alarga la vida

## BITXIAK



TAKING WOODSTOCK

# Inozentziaren kondarrei buruzko komedia

Ang Lee 1954an jaio zen Taiwango Pingtung herrian eta 14 urte zituen Woodstockeko jaialdia ospatu zenean. Zuri beltzean ikusi zuen Ameriketara zerbaite gertatzen ari zela - ile luzeko mutilak, zarata... -, baina gertakariak ez omen zuen eragin askorik izan beregan. "Urte berean ikusi ahal izan genuen gizakia ilargian eta, bi berrien artean, azkena nabarmen garrantzitsuagoa iruditu zitzaidan orduan"; aitortu zuen zuzendariak atzo Zinemaldian emandako prentsaurrekoan.

Zinemagile taiwandarra bere azken filma aurkeztera etorri da Donostiara: *Taking Woodstock* (Helmuga: Woodstock), atzo Zabaltegi-Bitxiak sailean eman zena. Elliot Tiberrek libururu batean jasotako oroitzapenetan oinarritzen da Leek zinemara ekarri duen istorioa eta memoria horien idazlea bera hartu du filmeko pertsonaia nagusi gisa. 1969. urtea da eta Elliot New Yorkeko Greenwich Village auzoko dekoratzaile bat da, gay mugimenduko lehen ekintzaileen gotorlekua hain zuten ere. Bere gurasoek "El Monaco" izeneko motel narrasaren jabeak dira eta zorte txarreko bolada igarotzen ari dira. Ondorioz, Elliot New Yorketik iparraldera joan beharko da ama eta aita laguntzera. Gertuko herri batetan antolatzen ari ziren jaialdi hippy bati baimena kendu diotela jakiten duenean, ekoizleei deituko die motela-

Ang Lee *Taken Woodstock* filmaren zuzendaria.

Montse G. CASTILLO

rentzat zenbait bezero erakari ahal izango dituelakoan. Hurrengo hiru asteetan Elliot historiako rock jaialdi handienetako antolatzen ibiliko da: esta-

tubatuar belaunaldi oso baten ikono bihurtu zen Woodstockeko jaialdia.

Zinemagintzan, baita literaturan ere, arrunta izan da men-

debaldeko sortzaileek ekialdeari buruzko narrazioak egitea. "Ni ekialdekoa naiz eta ekialdeko begirada gordetzen dut, aspalditik Estatu Batuetan bizi banaiz ere", adierazi zuen Ang Leek prentsaurrekoan. Zuzendariak bere filmean kontaktzen denaren zilegitasuna defendatu zuen atzo. Bere hitzetan "istorioaren haria jaialdia bizitu zuen pertsona baten oroitzapenetan oinarritzen da eta, horretaz gain, dokumentazio asko kontsultatu dugu gertakariak eta kronologia ahalik eta zehatzenak izan zitezela"; eta "mendebaldetik ekialdea erakusten denean ez bezala, ekialdekoak argi ibili behar gara mendebaldeko gertaerak irudikatzerako garaian", gaineratu zuen.

Bere ibilbide profesionala komediak zuzentzen hasi bazuen ere, 1997tik aurrera sei drama egin ditu Lee jaunak. Beste sari askoren artean, bi Oscar jaso ditu *Brokeback Mountain* (2006) eta *Crouching Tiger, Hidden Dragon* (2001) lanengatik. *Taking Woodstock* filmarekin komediara itzuli da zinemagilea. Leek "zismorik gabeko komedia bat egiteko desioa" omen zeukan, eta Elliot Tiberen liburua irakurri ostean zuzendu nahi zuen komedia hura zela jakin zuen. *Taking Woodstock* liburua "behar nituen zoriontasuna eta inozentzia jasotzen zituela" argitu zuen, eta hori bera ekarri du pantailara.

Itziar OTEGI

## East meets west at Zabaltegi

The French actor, scriptwriter and director, Hippolyte Girardot, was at the Zabaltegi get-togethers yesterday to present his film *Yuki & Nina*, that he has made together with the Japanese director Nobuhiro Suwa. He said that it had been rewarding but difficult to work with Suwa as they had no common language. It had also been really hard to find a nine-year-old French girl of Japanese origin who could act in the leading role of their film.

The Taiwanese director Ang Lee was also in San Sebastián yesterday to present *Taking Woodstock* in Zabaltegi. The film is about a down-on-his-luck interior designer who moves back to upstate New York and inadvertently plays a pivotal role in making the Woodstock Festival into the happening that it was. Ang Lee recalled how when he was 14 years old and living in Taiwan he saw a news item on a black and white TV about Woodstock but it didn't make much of an impression on him; he remembers the Americans landing on the moon in the same year much more clearly. He also said that he had enjoyed going back to comedy after so many years of making dramas and that after reading the book he had felt the sense of innocence he needed to make the film.

YUKI &amp; NINA

Montse G. CASTILLO

Hippolyte Girardot, *Yuki & Nina* pelikularen zuzendaria, Zabaltegi Topaketan.

## Gustuko bidean aldaparik ez

Hippolyte Girardot aktore frantziarrak erronka ugari gainditu behar izan ditu, Nobuhiro Suwarekin elkarlanean, *Yuki & Nina* pelikula egiteko. Zuzendari bezala lan egiten duen lehenbiziko esperientzia izan da eta Nobuhiro Suwa japoniarrekin batera egin ditu zereginak "horrek dakartzan zailtasunekin". Izan ere, asiarrak ez du ingeles "tutik" hitz egiten eta frantziarrak ez du japoniera menderatzen. Hori dela eta, bien arteko elkarrizketak itzultzaile baten menpe egon ziren errodaje guztian zehar. "Bost minutu iraun behar zuten elkarrizketak ordu laurdenez luzatzen ziren askotan elkar ulertzeko arazoak genituelako", ziurtatu zuen. Baina emaitza "oso ona" izan da eta filma Zabaltegi Bitxiak sailean dago ikusgai.

Gauza hauek guztiei buruz mintzatu zen atzo frantziarra Juan

Zavala kazetariak gidatzen dituen Zabaltegi Topaketetan. Jendez gainera zegoen aretoan esperientzia "berezi" honen inguruko xehetasunak eman zituen.

Jatorri frantziarra eta japoniarra daukaten bederatzitako bi neskak baten artean kontaktatzen du *Yuki & Nina*. Bi protagonistek basora ihes egitea erabakitzen dute Yukiren gurasoak banantzekotan direla oharzaten direnean. Gainerakoan, lehenbiziko neskatila bere amarekin Japoniara bueltatuko baita. Eta ez dute hori onartu nahi. Elkarrekin jarraitu nahi dute eta basoa da beraien helmuga berria. "Bi neskek badakite Yuki Japoniara joaten bada, berriz ere ez dutela elkar ikusiko eta hori ekiditeko edozein gauza egingo dute", azaldu zuen Girardotek.

Filma grabatzen hasi aurretik eduki zuten arazo handiene-

tarikoa jatorri japoniarreko bederatzitako neskatila frantseza aurkitzea izan zen. "Parisen ez daude ezaugarri hauek betetzen dituzten ume asko eta are gutxiago kamera aurrean egoteko prest daudenak", jakinarazi zuen atzo zuzendariak. Baina azkenean lortu zuten eta Noë Sampy, Arielle Moutel, Tsuyu, Marilynne Canto eta Hippolyte Girardot bere osatutako antzezle taldea lantzen hasi zen.

"Errodajea nahiko erraz joan zen, baina momentu batzuetan ikuspegi ezberdinak izan genituen Suwak eta biok, eta bien arteko bidea bilatu behar izaten genuen", aitortu zuen zuzendari eta antzezle lanak tartekatuz zituen Girardotek. "Suwa dokumentaletan auzalzen den errealitate zalea da eta ni berriz, imajinaziorantz joatearen partaidea naiz", ziurtatu zuen. Hemen ere, tarteko zerbaite bilatu behar eta azkenean "neskatilen imajinazioa" erabiltzea izan da konponbidea, filmari "fantasia kutsua" eman dion osagarria.

Elene ARRAZOLA

HUIT FOIS DEBOUT

# «Cuento problemas que no son exclusivos de los marginados»

El director Xabi Molia y la actriz Julie Gayet presentaron ayer, junto a las productoras Christine Molia -hermana del realizador- y Nadia Turincev, *Huit fois debout*, un largometraje que trata con humor temas tan actuales como el desempleo, la soledad, la aceptación social mediante el empleo y el problema de la vivienda.

Elsa, con resultados algo negativos, intenta buscar un trabajo más estable, al igual que su vecino Mathieu, con quien comparte trucos para mejorar las entrevistas. Un día, Elsa es desalojada del piso donde vive y empieza una peripecia.

“Son problemas que no son exclusivos de los marginados de la sociedad”, señaló Molia. “Mis personajes son gente con inquietudes culturales, que leen, que se parecen a nosotros”. Lejos de la caricatura, el director ha querido reflejar algo más próximo, ya que estos temas están afectando a gente más cercana, amigos y conocidos.

El papel de Elsa es la evolución de un personaje que ya interpretó Gayet en un cortometraje del joven director. “El proyecto giró en torno a Julie porque ya habíamos hecho un corto sobre el personaje de Elsa.

Nos gustó mucho trabajar juntos y queríamos más”.

Elsa es un personaje frágil, con mucha fuerza interior. “Le pasan muchas cosas pero nunca se derrumba de todo”, aclara Julie Gayet, quien encarna este personaje. “Es una cuestión de pudor. Por fuera parece que todo va bien, pero por dentro tiene algo que no le deja evolucionar. Nadie puede hacer nada para ayudarla”.

Denis Podalydès (Mathieu) llegó al proyecto mediante el casting. “Lo interesante”, dice Molia, “fue reescribir el personaje para sacar partida al actor, como por ejemplo los monólogos en las entrevistas”. De hecho, la historia del fútbol es una pequeña fantasía del director para romper la imagen seria e intelectual que Podalydès tiene en Francia. “Encontré divertido inventarle un pasado de futbolista profesional”.

Molia estudió Literatura en la Escuela Normal Superior y, en el año 2000, Gallimard publicó su primera novela, “Fourbi”. Se considera un contador de historias. “Creo que siempre he querido hacer las dos cosas. Lo que quiero es contar historias y cada una de ellas para mí, tiene un lenguaje específico”. También queda pa-

tente que es hijo de la generación del cómic y de grupos como Belle & Sebastián, dada la importancia del grafismo en los títulos de crédito y de la música a lo largo de la historia.

Aunque ahora viven en París, Xabi y Christine Molia nacieron en Bayona y hay varios guiños en la historia, como el coro de la iglesia que canta una canción en euskara. “Es la coral vasca en la que canta nuestra madre”, aclaran. “De hecho, ella también sale”.

“Para nosotros es increíble haber sido seleccionados para el Zinemaldia y estrenar aquí nuestro filme”, dice Xabi. “No lo digo por gentileza, lo digo sinceramente, es muy especial”.

A pesar de que se marcharon a vivir a París de niños, cada vez sienten una mayor atracción hacia el País Vasco. Los hermanos intentaron rodar aquí un cortometraje, pero no lo consiguieron. De alguna manera, es su pequeña revancha, volver triunfantes a Donostia con su primer largometraje. Para su próximo largometraje tienen pensado situarlo en los montes de Euskadi. Esperemos que esta vez lo consigan.

Ane RODRÍGUEZ



El realizador Xabi Molia presentó su ópera prima junto a la actriz Julie Gayet.

77 DORONSHIP

## Hilando casualidades

Una francesa a punto de dar a luz y un anciano argentino de 87 años. Ésos son los ingredientes de la película *77 Doronship* del joven argentino Pablo Agüero, que protagonizó ayer, junto a la actriz Anne Chrétién, la segunda cita de los Encuentros Zabaltegi. Resultó una divertida reunión en la que el público, más numeroso de lo habitual, se pudo reír de lo lindo. Frases como “mi principal trabajo fue concentrarme para no parir” fueron las causantes de las carcajadas. Como señaló el director, “*77 Doronship* es la única película de ficción en la que la protagonista está a punto de dar a luz”. El debut de Anne Chrétién en la gran pantalla, por tanto, no fue muy corriente. “No sé si volveré a actuar si no estoy embarazada”, bromeó la francesa, que confesó haber recurrido a “trucos” como mantener conversaciones con el bebé y hacer yoga “para aguantar sin parir”. Esas prác-

ticas surtieron efecto, ya que la niña de Chrétién nació al día siguiente de culminar el rodaje. “Una fortuna”, en palabras del director, “porque si no, nos quedaríamos sin película”.

El segundo largometraje de Agüero cuenta la historia de Anne, una joven francesa a la que su marido argentino abandona en su noveno mes de embarazo. En este contexto aterriza en París el abuelo del argentino huido, que desconocedor de los hechos, llega con intenciones de quedarse en el país francés. Nada tienen en común los dos protagonistas salvo, tal vez, el sueño de los *77 Doronship*. Al drama se le suma la crítica “contra el típico argentino poeta que se cree superior al resto”. Para ello, el director recurre a una voz en off a través de la cual, el marido ausente, explica las razones que le han llevado a huir.

El papel del anciano lo protagoniza Francisco Morón, “un



Pablo Agüero y Anne Chrétién charlando con Juan Zavala.

Montse G. CASTILLO

abuelo lleno de energía que no paró de fumar en el rodaje”. La protagonista también tuvo que encender pitillos, beber y hasta bailar sobre una mesa. “La del baile fue la última escena del último día, mi cuerpo ya no aguantó más y al día siguiente parí”, recordó la actriz novel.

Esta película consiguió el premio al mejor director en el pasado Festival de Cine Independiente de Buenos Aires, BA-FICI. L mezcla de las “improvi-

Elene ARRAZOLA

### A humorous look at some highly serious subjects

Director Xabi Molia and actress Julie Gayet presented their film *Huit fois debout* yesterday along with the producers, Christine Molia, the director's sister, and Nadia Turincev. The film takes a humorous look at such topical subjects as unemployment, loneliness, and housing problems, and the director stressed that these were not just matters that concerned the deprived sectors of society.

Molia said that it was really incredible for them to have been selected to take part in the San Sebastián Film Festival and show their film for the first time here.

The young Argentine director, Pablo Agüero, and the actress Anne Chrétién also presented their film *77 Doronship* yesterday in Zabaltegi. It tells the story of a young French girl whose Argentine husband abandons her when she is nine months pregnant. The director pointed out that it is the only fictional film in which the leading character is about to give birth, while the actress, who was in her first film, joked that she didn't know if she would act again if she wasn't pregnant.

## ZUZENDARI BERRIAK

ktxa

## PERLAS

TCM  
El cine que ya había que haber visto

HUIT FOIS DEBOUT

## Zorte txarrari aurre eginez

"Zazpi aldiz erori eta zortzitan altxatu", esaten omen da frantsesez baikortasun puntu bat adierazteko, hau da, askotan galdu arren bizirik irautea lortu baduzu irabazi duzula esateko. Ez dakit hori kontsolamendu handia den pelikula honetako pertsonaiztat, zorte txarra etengabe ibiltzen baita haien atzetik. Egia da hala eta guztiz ere ez dutela amore ematen, seguru aski beste erremediorik ez dutelako, eta, nolabait esateagatik, inertziaz erresistentziara eramaten duelako.

Aurrekoa irakurrita edozeinek pentsa lezake *Huit fois debout* drama ikaragarria dela eta ez duela arnasa hartzeko aukerarik ere ematen, baina ez da horrela, ez denbora guztian behintzat. Komedia ikutu nabarmenak ditu Xabi Moliaren lehenengo film honek, baina umore pittin horrek ezin du uxatu darion errealismo gogorra. Errealitate gordin bat erakusten baitu pelikulak azken finean, langabeziaren argazki zehatza erakutsiz eta gaur egungo Europan bizi den jende askoren bizimodua islatuz.

Elsa bakarrik bizi da eta ahal duenean lan egiten du, gehienetan kontraturik gabe eta diru beltza jasoz. Lanaz kanpo gauzak ez doazkio hobeki: berezi ondoren zailtasunak izaten ditu semea ikusteko. Lan berriak lortu asmoz el-karrizketa ugaritara aurkezten da, baina gehienetan nahiko gaizki ateratzen zaizkio eta ez du lortzen aurrera egitea. Horrela dagoelarik oso egoera antzekoan dagoen auzokidea ezagutuko du. Biek kalean bukatuko dute, etxerik gabe, lanik gabe, dirurik gabe, esperantzarik gabe, baina gutxien espero den momentuan zirrikitu bat ireki daiteke eta azkenean zutit erori. Amodioak lagun dezake suspertze horretan, edo adiskidetasunak.

Oso lan duina da *Huit fois debout* bere zuzendariaren lehenbiziko filma dela kontutan hartuta. Azpimarratzekoa da, bestealde, bi aktore nagusiek, Julie Gayetek eta Denis Podalydès egindako lan bikaina, beraiek lortzen baitute neurri handi batean tragediaren erdian arnas piska bat hartzeko aukera ematen duen komedia tonu hori ematea. **M.B.**



DESPERADOS ON THE BLOCK

## Ikasle bitxiak eta igogailuaren teoria

Igogailua da egoitza erraldoi batean bizi diren ikasleak gehien topatzen omen diren lekua. Jakina, hainbeste jenderen artean denetatik dago, eta Tomasz Emil Rudzikek aurkezten dituenak ez dira oso arruntak, zaila litzateke unibertsitate batean halakorik topatzea. Horregatik guztiarengatik esan liteke *Desperados on the block* ez dela hain zuzen pelikula errealista bat; izan ere, exagerazio ugari ditu eta batzuetan komiki baten tankera ere hartzen du, baina hain zuzen ere horrek ematen dio duen xar-marik handiena.

Ezin da ukatu milaka gazte bizi diren toki batean oso jende arraroa aurki daitekeela; hala ere eguneroko bizimoduan ez da erraza esate baterako erlijioaren aginduekin obsesionatua bizi den jende asko topatzea. Hemen Clara, Patricia Mogak gorpuzten duen pertsonaia, Jainkoaren agindu guztiak hausten saiatuko da, egoera surrealista sortaraziz. Eraikin berean liburuzain batekin maitemindu den Mot ikasle mutua bizi da, eta laster ikasiko dugu batzuetan nahikoa bortitza izan daitekeela. Sin txinatarrak matematikara irakasten dion ikasle maltzaurrak zorutuko du... Eta

haiekin batera denbora guztian igogailuan gora eta behera doan pertsonaia enigmatikoa, momentu batzuetan narratzaile baten moduan jokatzen duena.

Ez dakit noraino oinarritu den zuzendaria berak ezagutzen duen inguru batean, baina filmak harriritu uzten ditu ikusleak momentu askotan. Hainbeste ahots eta protagonista dituen istorio honetan pertsonaia gehienak ateratzen dira normaltasunetik eta seguru aski horregatik gogoratzen gara haiekin pelikula ikusi ondoren ordu asko pasa direnean ere. Hala eta guztiz ere, nik ez dut oso garbi nire ikasle denboretan halako toki batean bizi izana gustatuko zitzaidakeen. Hori bai, agian orain dakidana baino gehiago ikasiko nukeen, zeinek daki. **M.B.**

TAKING WOODSTOCK



## Woodstock sin su banda sonora

Dejando a un lado los gustos personales, se puede decir que no hay películas fallidas o simplemente malas en la filmografía de Ang Lee, un director de especial solvencia, capaz de bordar historias de todo tipo, desde comedias a dramas contemporáneos, pasando por la épica, y que se mueve sin ninguna dificultad aparente entre Taiwán, China y Estados Unidos. Ahí están para demostrarlo obras tan diferentes entre sí como *Brokeback Mountain*, *Deseo, peligro, Tigrey dragón*, *Sentido y sensibilidad*, *La tormenta de hielo* o *Comer, beber, amar*, por citar sólo unas pocas.

Ahora vuelve a sorprender con una reconstrucción de Woodstock en la que apenas se escucha música, con un filme en el que asistimos a la locura de todos los preparativos de aquel festival que marcó una época. Seguramente Ang Lee ha pensado, y con razón, que ya hay excelentes documentales que recorren lo que significó aquel macroconcierto musicalmente, y, arropado por actores excelentes, ha querido mostrar las vivencias de unas gentes que quisieron montar un festival de rock sin ser conscientes de que iban a pasar a la historia.

*Taking Woodstock* es otra muestra del talento narrativo de Ang Lee. Nada más empezar la película, con los titulares de un informativo televisivo, ya nos ha situado en uno de los años más importantes del siglo XX, el año en el que el hombre llegó a la luna, cuando miles de soldados morían en Vietnam y Oriente Medio empezaba a ser una constante en la información internacional. Asistimos a continuación a una serie de carambolas que llevaron a organizar en un pequeño pueblo de la costa Este de Estados Unidos el festival de rock más famoso de la historia, a los problemas con los que se encontraron unas gentes que apenas sabían lo que era una guitarra eléctrica, a los enfrentamientos entre los lugareños, a unos preparativos que no fueron nada sencillos, y finalmente a la llegada de miles de hippies con ganas de escuchar música y de cambiar las cosas, de parar la guerra y de vivir de otra manera. Y todo eso lo vemos y lo vivimos sin escuchar las canciones que sonaron en aquel rincón del planeta, pero sabemos que la imagen que nos ofrece Ang Lee de todo aquello es la verdadera, aunque le falte la banda sonora. **M.B.**

**CINE**

TV5MONDE, LA MAYOR SALA DE CINE EN FRANCES DEL MUNDO

UN MONDE, DES MONDES,  
**TV5MONDE**

Una cita con el cine todos los domingos a las 21 y 23,45 hs, los lunes a las 23,50 hs, los martes a las 18,35 hs, los miércoles a las 14 hs y los jueves a las 21 hs.

TV5MONDE es colaborador del 57 Festival de Cine de San Sebastián.

TV5MONDE está disponible por cable, satélite, ADSL.

www.tv5monde.com



## LOS VIAJES DEL VIENTO

El director **Ciro Guerra** trae a Donostia una nueva visión de su tierra natal.

## El esplendor del vallenato en la Colombia oculta

"Mi película no es un musical, aunque la música tiene un papel fundamental en ella, es su hilo conductor". **Ciro Guerra** presenta en *Los viajes del viento* la peripecia que viven **Ignacio Carrillo**, un veterano juglar que toca vallenatos, y su discípulo **Fermín**, que con su acordeón recorren la región norte

de Colombia desde Majagual hasta Tarao.

El director colombiano ha ambientado la historia en 1968, "año del primer Festival de Música Vallenata de Valledupar, que inició la popularización de esa música y le abrió una nueva etapa, con artistas, sellos discográficos, concier-

tos grandes y emisiones de radio". Con un juglar como protagonista, **Guerra** muestra el ocaso de la época de los cantantes errantes que recorrían el Caribe interior llevando músicas, cantos y noticias a los pueblos remotos e incommunicados, y que eran en muchos casos, la única vía de comunicación.

**Ciro Guerra** (Río de Oro, Colombia 1981), ya es de sobra conocido en el Zinemaldia, donde ganó el Premio Cine en Construcción de 2003 con su primer largometraje, *La sombra del caminante*. *Los viajes del viento* ha sido presentada en Cannes y se estrenó simultáneamente en Colombia, donde ya ha sido vista por más de 200.000 espectadores.

Con este largometraje, **Guerra** muestra la tierra de sus orígenes, el Caribe colombiano: "Es una Colombia oculta, desconocida por los propios colombianos, que ha sido descalificada y enterrada bajo el rótulo de folklórica y de pintoresca". **Guerra** ha querido terminar con esa idea y mostrar, a través de esa música, "la arraigada relación del hombre con la naturaleza, y el alma de lo que es el hombre del Caribe profundo: melancólico, reflexivo y con gran sensibilidad creativa".

El juglar protagonista está interpretado por el compositor **Marciano Martínez**, "un músico legendario en Colombia, autor de grandes éxitos de la música popular y con muchos rasgos comunes con el personaje, porque ha sido juglar y es de origen campesino". Como a los otros actores, **Guerra** encontró a **Marciano** en el casting que durante más de seis meses dirigió **Juan Pablo Félix** (*María llena eres de gracia*) y en el que buscaron el mayor nivel de autenticidad. Luego, "durante año y medio trabajamos con ellos para crear y ajustar los personajes al guión, y fueron los actores quienes aportaron toda la riqueza, la variedad y los matices".

### The wayward wind

The Colombian director, **Ciro Guerra** won the Films in Progress Award back in 2003 for his first full-length film *La sombra del caminante* and is now back in San Sebastián to present *Los viajes del viento* which portrays the last trip that a veteran travelling minstrel goes on to return his accordion to his old teacher in the North of Colombia. It has been shown at Cannes and has already been released in Colombia where it has been seen by more than 200,000 people.

The director claimed that, "my film isn't a musical even though music plays a vital role in it and forms its thread".

Vallenatos con letras compuestas y aprendidas y vallenatos improvisados en duelos de versos denominados allí "pique-ria", componen la banda sonora de este viaje al corazón de lo que el director llama la Colombia verdadera: "No me interesa hacer películas para cambiar la imagen de Colombia, me interesa más mostrar que muchos de los problemas que tiene el país se deben a que realmente no sabemos quiénes somos y la música es una llave para entender eso y para enriquecernos".

PIILI YOLDI

## EL ÁRBOL

## Solo en Madrid

La separación de su mujer y la imposibilidad de ver a sus hijos sitúan a **Santiago**, un mexicano que vive en Madrid, en un momento personal depresivo y errático. La noche, su trabajo en un bar, sin amigos y sin rumbo, le encaminan angustiosamente hacia la tragedia y a un inesperado final.

Con este argumento construye el director **Carlos Serrano Azcona** (Madrid, 1969) su película *El árbol*, presentada ayer en la selección que muestra lo mejor del cine latinoamericano en el Festival. **Serrano** compartió la primera proyección de su filme con el público del Kursaal y explicó, acompañado de parte de su equipo, qué es lo que quiere transmitir con su historia: "Cada uno interpretará la película a su modo, pero en toda ella está la angustia del protagonista, porque **Santiago** es una persona que está aburrida, perdida, deambulando por la ciudad, en una situación realmente muy dura".

En su trabajo, **Serrano** utiliza recursos comunes a lo largo de

toda la cinta, como por ejemplo situar la cámara sobre la espalda del protagonista. "Lo que quiero -afirma- es transmitir la soledad de **Santiago**, su angustia, por eso está tan encima de él la cámara, en la calle, en casa, en todos lados, para crear esa sensación de claustrofobia". El director explica que es una muestra de una de las influencias más importantes en su cine, la de los hermanos **Luc** y **Jean Pierre Dardenne** (realizadores de *Rosetta*, Palma de Oro en Cannes 1999), que dan mucha importancia a esa perspectiva ya que, afirma, la nuca es la parte más vulnerable del ser humano.

Algunos otros aspectos de *El árbol*, como la luz natural, o el uso de la cámara sin trípode recuerdan también a otro de sus autores más admirados, **Lars von Trier** y el cine *Dogma*, que -a su juicio- no sólo "ha creado un lenguaje distinto, sino que también ha permitido hacer buen cine con poco dinero".

Desde el año 2006, **Carlos Serrano** tiene su propia productora, **Estar Ahí Cinema**, y con ella

Una divertida pose de **Carlos Serrano** tras presentar su película.

Pedro MARTINEZ

y en coproducción con **Mantarraya Producciones** de México, ha llevado adelante este largometraje, su primera experiencia como director y guionista. *El árbol* fue seleccionada dentro de Cine en Construcción en la pa-

sada edición del Festival, y con ella ha participado ya en varios festivales internacionales. Son cerca de tres años los que ha durado este proyecto desde que comenzó a gestarse hasta su estreno y, según destacó **Serrano**,

"su conclusión no hubiera sido posible sin la confianza y el esfuerzo que los productores **Jaime Rosales**, **Jaime Romandía** y **Carlos Reygadas** han puesto en mi trabajo, desde el principio hasta el final". **P. Y.**



ITSASOAREN ALABA / LA HIJA DEL MAR

# Josu Martínez: «Es el viaje de una hija al encuentro de su padre»

El director Josu Martínez (Bilbao, 1986) cuenta que Haize, la hija de Mikel Goikoetxea "Txapela" le pidió un día que le ayudara a encontrar a la gente que conoció a su padre, refugiado en Francia y asesinado por los GAL en la Navidad de 1983. "No tengo de él más que una foto y un poema escrito, y quiero que me hablen de él, saber quién fue, por qué hizo lo que hizo, qué sentía, cicatrizar la herida, cerrar el círculo". Martínez, profesional del audiovisual formado en la UPV y en San Antonio de los Baños (Cuba), vio enseguida la posibilidad de construir un relato que llevar a la pantalla y el resultado es este documental de 52 minutos, hilvanado a través de los testimonios de quienes le conocieron.

Tras un año de búsqueda, los autores del documental y la propia Haize compusieron el guión,



Pedro MARTINEZ

por el que desfilan la hermana de Txapela, Argiñe, su compañera Izaskun Ugarte, su amiga del exilio Maribe Prieto y militantes históricos como Peixoto o Mikel Sarasketa.

Con la idea de Alejo Carpentier del "viaje a la semilla", Martínez ordena las entrevistas y sucede las imágenes con el mar como fondo constante, el mismo mar Cantábrico –aclara– en el que él quiso que fueran esparcidas sus cenizas, para no tener nada que ver con la iglesia católica, "y el mismo que ella y su hermana iban a visitar para hablar con su padre".

"Desde el principio vi que éste es el viaje de ella, Haize es la protagonista en busca del recuerdo de su padre y, aunque al final de la película dice que sigue sin conocerle, ahora sí sabe quién

era, lo quiere como persona, no como un fantasma que planea sobre toda su vida, y del que sólo se hablaba en los homenajes".

Josu Martínez se confiesa satisfecho y sorprendido por la trayectoria que ha iniciado el documental: "No me imaginaba que íbamos a llegar hasta aquí, hasta poder presentar la película en el Festival. Hemos hecho ya varias presentaciones y lo mejor es que llega a la gente". Tras Donostia, tienen previsto iniciar su recorrido por otros festivales: "Nos gustaría que mucha gente la viera, dentro y fuera de Euskal Herria, que se abra todo lo más posible, porque lo que narramos es una historia muy humana, que llega incluso a quienes pueden tener prejuicios con personas como Haize o Txapela", aclara. "Me parece importante mostrar que ella es una persona como todas, que necesita hacer frente a su duelo, y resolver el

## In search of a lost father

*La hija del mar* is a documentary directed by Josu Martínez about Haize, the daughter of a member of ETA who was murdered by GAL at Xmas 1983, and her attempt to discover who her father was through interviews with people who knew him. The director says that right from the start I saw that this is Haize's journey and that she is the focus of the film and although at the end she says that she still doesn't know her father; she does know who he was and loves him as a person and not just as a ghost."

conflicto al que le ha llevado ser hija de quien es: hacer visibles a estas víctimas invisibles, que son gente normal, personas como cualquiera, pero que no salen en los medios de comunicación".

Pili YOLDI



**DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN**  
XX SEMANA DE  
CINE FANTÁSTICO  
Y DE TERROR

**CALLE 13**  
EL CANAL DE SUSPENSO Y ACCIÓN

**FANTASIAZKO ETA  
BELDURREZKO  
ZINEMAREN XX. ASTEA**

**20th HORROR AND  
FANTASY FILM FESTIVAL**

31 octubre - 6 noviembre / urriak 31 - azaroak 6 / 31 October - 6 November  
2009

**kutxa**

Antolatzailea / Organizador / Organizer



Babesleak / Patrocinadores / Sponsors



www.sansebastianhorrorfestival.com



CINE INFANTIL  
**HAURRENTZAKO ZINEMA**  
CHILDREN SCREENING

VICTORIA EUGENIA ANTZOKIA  
31 OCTUBRE • URRIAK 31 • OCTOBER 31

**La Agencia Española de Cooperación  
Internacional para el Desarrollo**

colabora con el

**57º Festival Internacional de Cine de San Sebastián,**  
en su decidido apoyo al Cine Latinoamericano  
y a otras Cinematografías a través de sus secciones  
“Horizontes Latinos”, “Cine en Construcción”  
y “Cine en Movimiento”



**[www.aecid.es](http://www.aecid.es)**





## Celebración del reciente cine francés

Ayer tuvo lugar la rueda de prensa sobre la retrospectiva temática que el Zinemaldia dedica este año a la cinematografía del país vecino, bajo el título de "La contraola: novísimo cine francés". Alrededor de 40 títulos de otros tantos realizadores conforman esta selección, que, según Laurent Cantet "muestra la diversidad que ahora mismo existe en nuestro cine".

El presidente del Jurado Oficial estuvo acompañado por otros

tres realizadores que tienen representación en el ciclo: Lucile Hadzihalilovic –miembro del Jurado de Nuevos Directores–, Serge Bozon y Gaspar Noé, quien señaló que el conjunto es bastante representativo de las diferentes ramas y tendencias que hay ahora en su país.

El cine francés siempre ha gozado de una reputación excepcional, aunque, según Noé, tras el buen cine de los 60 y los 70, la década de los 80 sufrió un frenazo.

"Con la llegada de los 90 creo que recuperamos la calidad".

La retrospectiva recoge títulos desde finales de los 90. No hay un claro punto de unión, es más bien un amplio panorama que abarca diferentes propuestas. "En Francia tendemos a hablar de grupos, de capillas, en definitiva, de nuestra familia: éste es mi primo, ésta es mi tía que no me gusta. Cuando uno ve un listado, es inevitable pensar: 'mira, han metido a éste, y por qué no a éste'", señala Had-

zihalilovic, quien obtuvo el Premio Nuevos Directores en 2004 por su largometraje *Innocence*.

La característica que siempre ha diferenciado al cine francés ha sido su política creativa de autor. "La utilicemos bien o mal, creo que eso es lo que hace que el cine francés exista". Noé recuerda que la mayoría de las películas han sido escritas por el propio director, una forma muy diferente de trabajar a la de EEUU. "Eso nos da el derecho moral de hacer lo que queramos con la película, no se nos puede obligar a llevarla hacia un lado contra nuestra voluntad. Esto nos empuja a hacer cine muy diverso, lo cual encuentro más positivo que negativo".

En la selección hay muchos títulos que fuera del sistema francés de subvenciones no existirían, según aclara Cantet. "Eso constituye la riqueza de la selección. Muestra un cine que sólo existe porque existe el centro de subvenciones y porque tenemos una serie de posibilidades de producir filmes fuera del circuito comercial. Por eso, cada uno es tan particular".

Bozón, por su parte, defiende que el término usado para la retrospectiva es una idea del surf,

### Swimming against the wave

A press conference was held yesterday to present the thematic retrospective that the Film Festival is devoting this year to the best of recent French cinema, entitled "Backwash: the cutting edge of French cinema". About 40 films make up this selection that according to Laurent Cantet, "shows how diverse our cinema is nowadays".

The president of the Official Jury was accompanied by three other directors who have films being shown in the retrospective: Lucile Hadzihalilovic, a member of the New Directors Jury, Serge Bozon and Gaspar Noé.

que connota una reacción mayor a una ola. "La *Nouvelle Vague* supuso una nueva forma de hacer cine y abrió el camino a diversas olas que producirían grandes obras".

La retrospectiva viene acompañada de un libro de varios autores coordinado por Alex Masson y Quim Casas.

Ane RODRÍGUEZ



Serge Bozon, Laurent Cantet, Lucile Hadzihalilovic y Gaspar Noé

Estamos aquí  
somos tu equipo

  
TECHNICOLOR

somos postproducción

Revelado 35mm y 16mm  
Color Digital  
Digital Intermediate  
VFX  
Subtitulado Láser  
Cine Digital  
DCP

Ciudad de la Imagen  
Pozuelo - Madrid  
Tif : 91 512 21 10  
technicolorspain@technicolor.com

PATROCINADOR





LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

LA CHATTE À DEUX TÊTES / L'HISTOIRE DE RICHARD O.

# Deseos, fantasías y necesidades

El sexo y el cuerpo están en el punto de mira de muchos de los directores y directoras franceses de las últimas generaciones. El sexo como placer, como descubrimiento, como revolución. Catherine Breillat y Gaspar Noé son dos buenos ejemplos. También dos cineastas menos conocidos entre nosotros, Jacques Nolot y Damien Odoul. Sus dos películas se caracterizan por una forma directa, sin falsos pudores, de filmar el deseo y la cópula, a veces por pura satisfacción, en otras como un acto de supervivencia.

*La chatte à deux têtes* (2002) es el segundo de los tres largometrajes de Nolot, una presencia ciertamente extraña y personal en el cine francés de los últimos diez años. *L'histoire de Richard O.* (2005) es el último de los cinco largos que ha rodado Odoul, cineasta, poeta, actor y artista con-

temporáneo que ha publicado falsos haikus, realizado instalaciones y expuesto fotografías.

Nolot cuenta con una generosa y espléndida filmografía como actor a las órdenes de François Ozon (*Bajo la arena*), Claire Denis (*Nénette et Boni*) y, sobre todo, André Téchiné (*El lugar del crimen*, *Les innocents*, *Los juncos salvajes*, *Los testigos*), para quien también ha trabajado como guionista (*En la boca no*). En *La chatte à deux têtes* hay pocos actores profesionales y el guión es flexible: el filme dura lo que una sesión de cine en una sala porno en la que se dan cita jóvenes y viejos homosexuales, chaperos, travestis y algún heterosexual que anida distintas fantasías.

El filme muestra la búsqueda y el ansia del placer furtivo con sinceridad extrema, con un na-



*L'histoire de Richard O* plantea otro tipo de necesidades sexuales y afectivas.

turalismo seco y brillante. Aunque se trata de relaciones fugaces y mercenarias, concentran en los instantes filmados por Nolot –quien interpreta también al distinguido cliente que observa cómo han cambiado los usos y costumbres en este tipo de salas– toda la celebración del deseo instantáneo y el placer sin compromiso. En su siguiente trabajo, *Avant que j'oublie* (2007), esa celebración sería sustituida por la

decadencia del cuerpo humano y la omnipresencia del sida.

La película de Odoul, cuyo título hace recordar indefectiblemente al de la novela de Pauline Réage "Histoire d'O", plantea otro tipo de necesidades sexuales y afectivas, no se desarrolla en un lugar cerrado y cuenta con un actor bien reconocible como Mathieu Amalric para encarnar al protagonista. Odoul filma también de manera explícita en materia se-

xual, contando con la complicidad de un actor tan entregado a las causas extremas como Amalric, los avatares de un individuo que intenta hacer realidad todas y cada una de sus fantasías sexuales. El recorrido es una especie de *road movie* parisina en el que los escenarios devienen los cuerpos inexplorados de las amantes.

Quim CASAS

euskaraz amesteko aldia,  
ametsaldia  
zinemaldia.

57.  
DONOSTIA  
ZINEMALDIA  
IRAILAK 18-26

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

LAGUNTZAILEA

**GARA**





Itaki PARDO

## «Estudiar con curas me marcó, en mis películas no hay tetas ni culos»

**D**onostiarra de pro, Borja Cobega vuelve a su ciudad para presentar su trabajo, *Pagafantas*, y para ser miembro del Jurado de Nuevos Directores. Comenzó a labrar su carrera en ETB con 'Vaya semanita', desde donde dio el salto con *Éramos pocos*, el corto con el que estuvo nominado a los Oscar.

**Vuelve a Donostia para presentar *Pagafantas* y juzgar el trabajo de Nuevos Directores. ¿Cómo lo está llevando?**

Hace años fui miembro del Jurado de la Juventud, así que siento una mezcla de gracia e ilusión.

**En la reunión del Jurado Joven le pusieron como ejemplo.**

No sé si sirvo de ejemplo porque siempre premiábamos películas espantosas y la que me gustaba

**«Hemen sexu gehiago bagenu, ez genuke Zinemaldirik izango»**

**«Spielberg txandalarekin joan zen festara. Zapatilak falta zitzaizkion»**

ganaba en la sección Nuevos Directores. Y ahora, de repente estoy en ese Jurado.

**Vive en Madrid desde hace años. ¿Cómo ha sido el reencontro con su ciudad?**

Es una sensación rara porque no vengo a una comunión ni a pasar un fin de semana con mis padres. Vuelvo a pasar unos días intencionalmente a una ciudad que florece con el Festival, incluso parece que San Sebastián es una ciudad moderna.

**Ciudad que aspira a ser Capital Cultural de Europa en 2016.**

Ojalá, porque, aunque no haya mucha cultura sexual, hay cultura de la otra. Creo que San Sebastián tiene características para ser Capital Cultural Europea.

**Pese a ser, como dice, "el polo norte sexual de occidente"?**

### Back in his hometown on a different jury

Director and screenwriter Borja Cobega is back in his home town to present his latest film *Pagafantas* and to form part of the Kutxa-New Directors Jury. He confesses that years ago he was a member of the Youth Jury who always gave awards to horrendous films while the one he liked won the New Directors Award, and now years later here he is working on the same jury.

He says that he is getting on fine with his fellow jurors and that it is much easier to judge a film than to make one and if he had to judge his own film that is being shown in the Made in Spain section, he'd probably find lots of flaws in it. His short film *Éramos pocos* was nominated for an Oscar a few years ago and he recalls how this enabled him to fulfil a childhood dream of going to the Oscar Ceremony in Hollywood where he was able to hobnob with the likes of Steven Spielberg.

**Como no nos dedicamos al sexo, tenemos que buscar otras cosas. Es una frustración. Si no tuviéramos ese problema, no tendríamos ni Festival ni jazz ni nada.**

**¿Qué impresión le merecen las películas que ha visto?**

Han sido una gozada. Proceden de todo el mundo, de diferente corte, tono y género. Lo difícil va a ser elegir.

**¿Qué relación tienen los miembros del Jurado?**

Nos llevamos muy bien. Ayer proyectamos *Pagafantas* en Made in Spain y todos vinieron a verla por iniciativa propia. Me hizo ilusión porque, además, dijeron que les había gustado.

**Siendo su primer largometraje, ¿tiene más facilidades para meterse en el papel de los nuevos directores?**

Muchas veces se habla de la responsabilidad del jurado, cuando la tensión recae en el director.

**Usted lo tiene muy reciente, con *Pagafantas*.**

Por eso lo valoro tanto. Cuesta mucho levantar una película, incluso para un director que lo hace por segunda vez.

**Ése es su caso. ¿Cómo le va?**

Estamos escribiendo el próximo proyecto. Retrasado. Es una comedia que transcurre en un hotel de aeropuerto en una noche en la que se retrasan los vuelos.

**¿Cómo ha ido la presentación de su primer largometraje?**

Muy bien. Una comedia juvenil rara vez tiene buenas críticas y la mayoría han sido positivas.

**Si tuviese que juzgar su filme, ¿qué opinión le merecería?**

Le sacaría un montón de fallos. Hay como 15 minutos de película que no suenan bien. Hay momentos bastante "tontorrones", como en el que se caen los peces del barco.

**Estudió en un colegio de Jesuitas. ¿Le marcó formarse en un colegio de curas?**

Sí. Por eso, en mi película no aparecen tetas ni culos. No, en serio. Hay gente que habla de la represión en los colegios de curas, pero los nuestros eran muy progres. De todas formas, es verdad que lo de la culpa y la conciencia se lo trabajan muy bien.

**Empezó a hacer cortos en el jardín de su casa a los 9 años. ¿Cómo fue eso?**

No teníamos ni guión, así que imagínate la estampa de unos niños disparándose con pistolas de plástico. ¡Los tiroteos duraban 20 minutos! Era terrible.

**¿Qué decían sus padres?**

Siempre me han apoyado. En mi primer corto, la que llevaba la cámara era mi madre.

**¿Qué recuerdo le queda de la gala de los Oscar a la que acudió con *Éramos pocos* (2005)?**

Me queda un recuerdo de algo marciano, como una especie de extracto que no tiene nada que ver con el resto de mi vida.

**¡Quién le diría que sería uno de los nominados a los Oscar!**

Ir a los Oscar es el sueño infantil de cualquiera que quiere dedicarse al cine. De pequeño decía a mis padres que quería ir a los Oscar como Steven Spielberg.

**Y llegó a codearse con él.**

Estuve con él en la fiesta de nominados a los Oscar y lo plifante fue que apareció en chandal. Me dejó muy impresionado. Se sentiría como en casa. Lo extraño es que no fuera en zapatillas.

**¿En qué se inspira?**

Vampirizo todo lo que me pasa y lo copio. Un porcentaje de los diálogos de *Pagafantas* vienen de mis amigos, como el título de la película. Al principio me negaba, pero ahora se usa mucho.

**¿Llegará a aparecer el término *pagafantas* en la Real Academia Española?**

Seguramente. Lo que no sé es qué definición le pondrán.

**¿A qué se dedicaría Borja Cobega de no ser cineasta?**

Músico. Mi madre es pianista y yo también estudié un año, hasta que me di cuenta de que no coordinaba bien las dos manos.

**Nunca es tarde para aprender otro instrumento.**

Me imagino jubilado y tocando el acordeón o algo así.

**O la trikitixa, que es más autóctona...**

Yo soy más de panderos. Me parece más fácil.

Elene ARRAZOLA

## JOHN MADDEN sección oficial



Iñaki PARDO

«Los festivales están ahí para celebrar la voz individual del autor»

«Es muy emocionante ver a Ian McKellen en escena, arriesga mucho»

# «Nuestro Jurado es como un pequeño microcosmos multicultural»

Ésta es la primera visita del director de cine y teatro británico John Madden a Donostia. Aceptó encantado cuando le ofrecieron ser miembro del Jurado. "Había oído hablar del Festival durante muchos años, tiene una reputación muy buena desde el punto de vista del cine, pero también como una ciudad para visitar, y cómo no, la tradición gastronómica, a la que espero sobrevivir".

El director de *Shakespeare in Love*, protagonizada por Joseph Fiennes y Gwyneth Paltrow, que forjó su carrera en el teatro y la televisión antes de llegar al cine, se considera ahora "un visitante ocasional del teatro", ya que invierte más tiempo en la producción cinematográfica. Actualmente, trabaja en la post-producción de *The Debt*, protagonizada por Helen Mirren y Tom Wilkinson.

**El comienzo de su carrera está más relacionado con el teatro tanto escénico como radiofónico. ¿Cómo vivió la evolución hacia la dirección cinematográfica?**

A pesar de que mi generación creció con las películas, la tradición teatral en mi país era, y sigue siendo, muy fuerte, con el actor como figura principal. Hay un grupo de directores británicos que comparte esa herencia conmigo. Fue una evolución muy natural, que también pasó por la televisión, donde había una mayor libertad de creación. Pero ahora, la tradi-

ción teatral ha vuelto con directores como Sam Madden y Dany Boyle, entre otros.

**Esa tradición teatral es también trasladable a los actores británicos, con una gran formación en las tablas.**

Sí, es cierto. Por ejemplo, Judi Dench contaba con una carrera teatral de gran reputación cuando empezó a hacer cine. Ella ya había realizado más películas antes de hacer *Mrs Brown* conmigo, pero no se consideraba actriz de cine, sino de teatro. A Dench, su vida en el teatro le ha dado un grado de profundidad y conocimiento sobre lo que hace, muy apreciable en la manera de comunicar su personaje.

**Otro de los grandes ejemplos es Sir Ian McKellen, al que se le va a conceder el Premio Donostia en esta edición.**

Es un perfecto ejemplo. Como en el caso de Judi Dench, su carrera cinematográfica empezó mucho más tarde, después de una larga carrera teatral. Nunca he trabajado con él, pero le admiro profundamente. Es muy emocionante verle en escena, arriesga mucho en su carrera y eso se aprecia.

**Después de hacer la obra de teatro de "Proof", realizó su versión cinematográfica, incluso con la misma actriz, Gwyneth Paltrow. ¿Cómo fue la experiencia de reinterpretar una misma historia en dos formatos?** Fue inusual. Lo hice como obra de teatro en primer lugar, sin inten-

ción de hacer la versión cinematográfica. Todo el mundo suponía que íbamos a intentar llevarlo a la gran pantalla. Al acabar la pieza de teatro, pudimos distanciarnos para ver cuál sería la manera de concebir la historia de un modo diferente. Un reto interesante. La interpretación de Gwyneth Paltrow fue adquiriendo más y más capas, una experiencia muy satisfactoria. Para ella tuvo una mayor intensidad, dado que, entre la obra de teatro y la realización de la película, falleció su padre, y Prof trata sobre temas de pérdida. Fue muy intenso para ella.

**¿Se nota la crisis actual en la industria cinematográfica británica?**

Sí. Se empieza a notar especialmente en dos aspectos diferentes. Por un lado, al intentar conseguir dinero para la producción de una película que aún no tiene respaldo, ya que los inversores piensan más dónde poner su dinero, más si creen que no tiene interés comercial. Por otro lado, se ha vuelto infinitamente más difícil vender las películas ya realizadas a distribuidoras, sobre todo las más sombrías y las apuestas más arriesgadas. Al fin y al cabo, tanto distribuidores como exhibidores quieren recuperar esa inversión, esperan un retorno.

**¿No cree que no supondrá semejante cambio para los cineastas independientes que siempre han estado intentando sobrevivir y están acostumbrados a las "vacas flacas"?**

Sí están más acostumbrados. Esas producciones salen adelante por la pasión que ponen en sus proyectos, y acaban por salir. Si la gente sigue respondiendo a ellas en festivales como éste, funcionarán. Es cuestión de ciclos. Ahora mismo, en Hollywood, "drama" es una palabra que no se puede usar para buscar financiación. Todos buscan comedias y películas de género.

**¿Ve una gran diferencia entre las películas que se proyectan en un festival como éste y sus propias cintas, más comerciales?**

No creo que el tamaño de la producción tenga nada que ver con ello. Lo agradable de los festivales es que descubres cintas que tienden a ser más personales e independientes porque no se ven sometidos a la sacudida de la industria. Los festivales están ahí para celebrar la voz individual del autor.

**El Jurado Oficial de esta edición está compuesto por gente de carreras y origen muy diversos. ¿Conocía la obra de sus colegas?**

Sólo en parte. Una de las satisfacciones de participar en un jurado como éste será sumergirme en sus trabajos una vez que llegue a casa. Es como un pequeño microcosmos multicultural de vida cinematográfica. ¿Dónde, sino, podría encontrar algo así?

**«Movie-going can be a theatrical experience»**

This is the first time that the British film and theatre director John Madden has been to San Sebastián. He's delighted to be a member of the Official Jury, as the festival has a golden reputation not just for cinema but also as a place to visit. He stresses how important it is for the jury to see the films they are going to judge together so they can get to know each other's sensibilities, and also as a director he feels it is vital to see films with an audience: movie-going can be a theatrical experience as you're experiencing something at the same time as a lot of other people and this is very enjoyable, unlike the lonely experience of watching films on your I-pod.

He began working in theatre and radio before switching to cinema as although he grew up with films there was and still is a very strong theatrical tradition in his country. Many actors also share this extraordinary lineage and have later moved from stage to screen such as this year's Donostia Award winner, Sir Ian McKellen, who he confesses he admires enormously.

He acknowledges that the current financial crisis has begun to affect the British film industry as it is more difficult to get funding, especially for non-mainstream films.

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesale

# Cinema in Motion Charts Homecomings

This year's three films in roughcut at San Sebastian's Cinema in Motion completion finance showcase, which unspools Monday September 21, are all by Arab filmmakers who live a twilight existence between their native countries and Europe.

Sales agents and other industry execs traditionally flock to the screenings since they offer a vital sneak preview of upcoming films capable maybe of achieving fest play and some international distribution.

31-year old, Iraqi-born filmmaker Mohamed Al-Daradji fled to the Netherlands in 1995, after his cousin was abducted during Saddam Hussein's regime.

He returned to his war-torn homeland in 2004 to shoot his acclaimed first feature "Ahlam?" (Dreams) with "no electricity, no petrol, no money, no food and often nowhere to stay," surviving capture by armed militia and the U.S. forces.

In 2008 he went back to Iraq to shoot his Cinema in Motion pic, "In the Sands of Babylon" that profiles the courageous Iraqi resistance movement in 1991 struggling against Saddam's brutal clampdown.

The €0.73 million (\$1.1 million) feature is produced by Leeds-based Human Film and is seeking €0.32 million in completion finance.

45-year old Cairo-born female director, Iman Kamel has been based in Berlin since 1987 where she studied at the Film Academy.



In *The Sands Of Babylon*.



*Beit Sha'ar / Nomad's Home*.

Her poetic, experimental films mix documentary and fiction - focusing on the life of women in the Arab world.

"Nomad's Home" is her debut feature, a \$0.15 million low-budget pic that links two Arab women - the director herself, returning to Cairo, and Bedouin entrepreneur Selema Gabali.

During the film, and notwithstanding their countless differences, both women realize they share an essential nomadic existence.

37-year old Palestinian filmmaker, Kamal Aljafari graduated from the Cologne Media Arts Academy in 2003 and now lives between Germany and his hometown of Ramallah.

Like Al-Daradji his films revolve around his sense of shock at returning to his devastated homeland.

In \$0.5 million "Port of Memory," Aljafari mixes documentary with fiction, as he explores the semi-ruins of the city of Jaffa and the manner in which the surviving Palestinian community clings onto tradition in order to remain sane.

Dedicated to films at a roughcut stage, from the Arab world and Portuguese-speaking African countries, Cinema in Motion by a plethora of bodies including Fribourg and Amiens Film Festivals, France's CNC, Portugal's ICA, Mactari mixing auditorium and Titra subtitling.

Martin DALE

## Sile ties down exhibitors

SILE, the Seville Intl. Location Expo, a trade fair-come-co-production forum, has sold out its exhibition space for its first edition, which runs Nov. 5-8.

The announcement was made by Eduardo Corcuera, Seville Film Office general manager.

Ranging over a 2,500 square-meter exhibition hall in central Seville which allows for about 50 exhibitors, SILE "could still accommodate a few more exhibitors, but basically we're covered," Corcuera added.

Exhibitors at SILE, which runs parallel to the Seville European Film Festival, include a strong turnout from Spain, led by the Spain and Barcelona/Catalunya Film Commissions, plus commissions from Navarre, Tenerife, Gran Canaria and Extramadura.

Among exhibiting companies from abroad are the Mexico, Abu Dhabi, Algarve, Namibia and Buenos Aires Film Commissions.

Participants will also include key European industry orgs such as the European Network of Film Commissions, which is pursuing larger collaboration between commissions over Europe, and the European Producers Club, which will organize a co-production forum Nov. 7.

SILE will coincide with a several-week show in Seville of Fox's James Mangold-directed action comedy, pairing Tom Cruise and Cameron Diaz. The event will also include a training element, Corcuera added. **John HOPEWELL**

## CESyA impulsa la sensibilización social

Mientras Emma Suárez hablaba sobre el escenario del Kursaal en la gala de inauguración del Festival, sus palabras eran transmitidas a través de Skype a Madrid, reenviadas desde allí y proyectadas en una pantalla de subtitulado.

El sistema estará disponible en la mesa redonda sobre este tema que se celebrará en la Sala 9 del Kursaal este lunes, a las 16 h. El Festival ha establecido un acuerdo pionero con CESyA, la entidad pública que trabaja para garantizar la accesibilidad de las producciones audiovisuales para los públicos con dificultades sensoriales.

"La accesibilidad ofrece una buena oportunidad de negocio", explica Ángel García Crespo, responsable del área de sensibilización social de CESyA, quien afirma que el 5% de los españoles tienen discapacidades visuales o auditivas".

La nueva Ley Audiovisual española obliga a las televisiones a ofrecer estos servicios. A partir del lunes, CESyA organiza un ciclo de proyecciones especiales con subtítulos y audiocomentarios que incluirá un pase de *Los abrazos rotos*, de Almodóvar, el próximo jueves. Crespo rueda estos días un documental de 90 minutos sobre el tema. **M. D.**



CESyA organiza un ciclo de proyecciones especiales con subtítulos y audiocomentarios, a partir de hoy en la ONCE.

## AGENDA SALES OFFICE

### MONDAY 21

**Cinema in Motion 5**  
Kutxa Andia Function Hall -  
(Accredited industry guests)

**10:00 - *Nomad's Home***, by Iman Kamel (Egypt - 35 min)

**11:30 - *In the Sands of Babylon***, by Mohamed Al-Daradji (Iraq - 60 min)

**15:00 - *Port of Memory***, by Kamal Aljafari (Palestine - 63 min)

**21:00 - Kursaal Restaurant**  
Announcement of awards - Ile de France Film Commission Dinner (with invitation)

**12:00-14:00 - Kursaal, Sales Office Room 9**  
Filmmotech.com launches a new version

**16:00-18:00 - Kursaal, Sales Office Room 9**  
Round Table - Demolishing barriers: new spectators with subtitling and audio description (Spanish Subtitling and Audio Description Centre, CESyA)

**17:00-18:00 - María Cristina Hotel, Excelsior Lounge**  
Presentation of the LIBERTADORES Film Collection

**19:30-21:00 - Kursaal, Press Club**  
Films in Progress 16. Welcome Cocktail (with invitation)

PREMIO KUTXA UNA VIDA DE CINE 2009

# Pedro Olea: «De crío venía al Festival en autostop y me colaba en el cine»

Es una gozada recibir este premio aquí en Donostia, que es mi Festival. Aquí estoy casi como en mi casa". Con estas palabras recibió el realizador bilbaíno Pedro Olea el galardón Una vida de cine, que anualmente otorga la Kutxa en el contexto del Zinemaldia: "Desde crío he venido aquí haciendo autostop, a casa de unos parientes que vivían en Gros. Y me colaba en las proyecciones". A lo largo de su carrera, Olea ha participado en distintos apartados del Festival y ha formado parte del Jurado.

Pedro Olea asegura que no porque le den un premio al conjunto de su carrera se piensa retirar: "Ahora tengo prevista una película para el año que viene, mañana voy a participar en Donostia en una reunión. Antes tengo que hacer más teatro que me han ofrecido, una cosita para Joan Manuel Serrat y ojalá termine de salir otro documental".

El director del Zinemaldia, Mikel Olaciregui, se refirió a Pedro Olea como un gran cineasta, versátil, que ha hecho de todo, desde publicidad a cine comprometido y que se ha vin-



Iñaki PARDO

culado también con el cine vasco. Subrayó su faceta de "amigo de sus amigos" e ilustró la afirmación con un ejemplo: "Cuando a Eloy de la Iglesia parecía que se le había terminado la ca-

rretera, Pedro le tendió generosamente la mano y produjo su última película, *Los amantes búlgaros*. Eso demuestra que estaba ahí y que su amistad perduraba en el tiempo".

Carlos Ruiz, director de Obra Social y Comunicación de Kutxa, se refirió a la historia del Zinemaldia, a los cientos de estrellas que han venido a Donostia. Pero tuvo un recuerdo espe-

cial para las ya desaparecidas salas de cine donostiarras, Bellas Artes, Novelty, Actualidades, Dunixi, Savoy, Novedades, Amaya, Rex y Astoria, una parte importante de la historia del cine. Ruiz mencionó que la Kutxa se ha implicado especialmente en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián, convirtiéndose así en uno de los colaboradores principales: "Quiero agradecer al equipo que dirige el Festival, y especialmente a Mikel Olaciregui, que nos haya dado esta oportunidad de colaborar y -cosa a veces no muy habitual- que hayan reconocido nuestro apoyo. Ellos tienen y tendrán el nuestro".

El director general de Kutxa, Fernando Martínez-Jorcana, fue el encargado de entregar el galardón Una vida de cine, consistente en una escultura de Mikel Cristti, a Pedro Olea. Ésta es la tercera edición del premio, que en 2007 se otorgó a Antonio Mercero y en 2008 a Elías Querejeta.

Finalizado el acto, se proyectó la versión que el propio autor ha "peinado" de su película *Akelarre*, realizada hace 25 años. Este filme podrá verse en los próximos días en distintos puntos de Gipuzkoa, gracias a una iniciativa del Servicio Dorado de Kutxa.

A.D.

El cine y tú

Nadie es perfecto

obra social

cultura

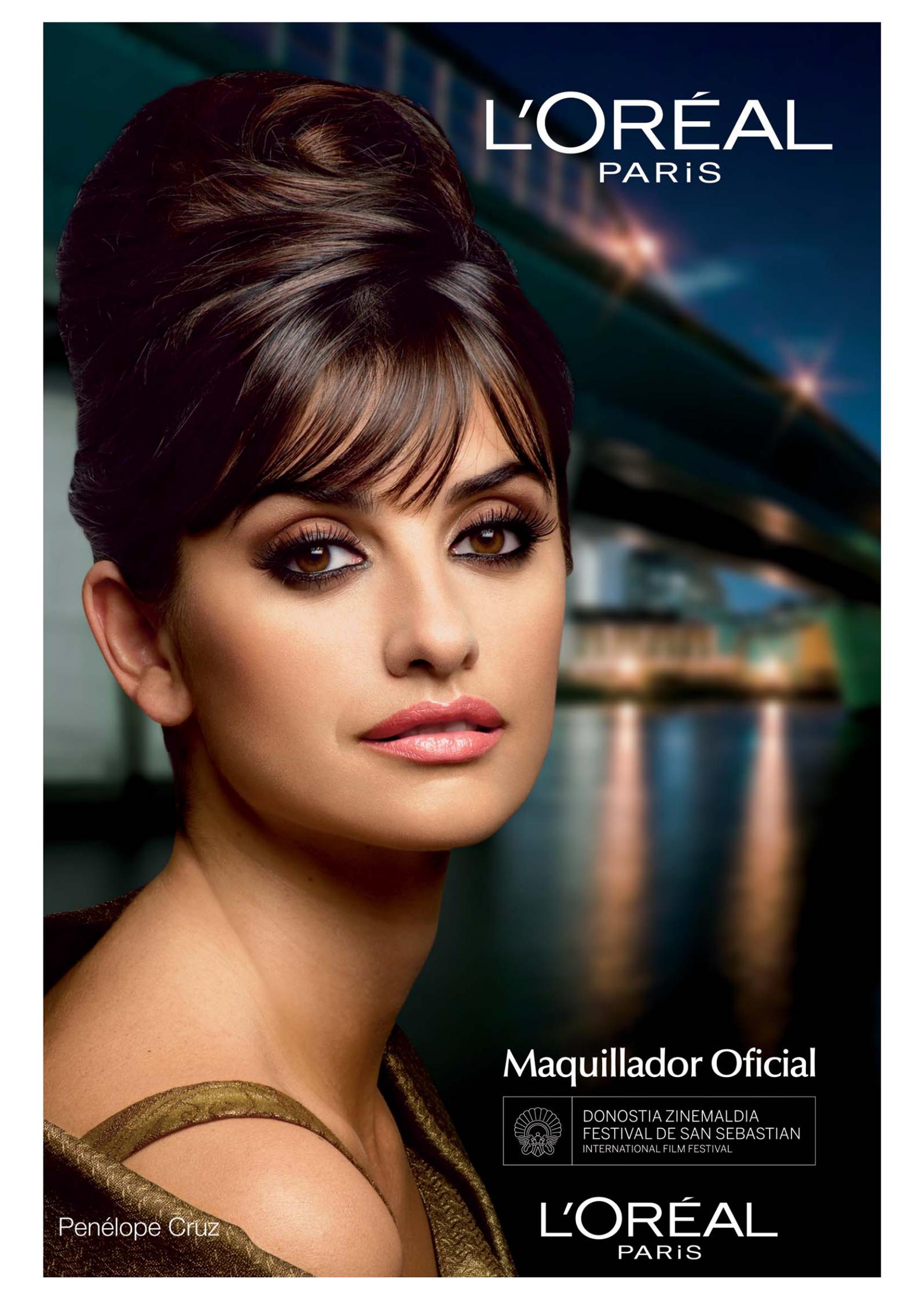
COLABORADOR OFICIAL

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
INTERNACIONAL DE CINE

kutxa

¿qué quieres mañana?





L'ORÉAL  
PARIS

Maquillador Oficial



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Penélope Cruz

L'ORÉAL  
PARIS

## SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



## MAKING PLANS FOR LENA

Francia. 105 m. **Director:** Christophe Honoré. **Intérpretes:** Chiara Mastroianni, Marina Fois, Marie Christine Barrault, Jean-Marc Barr, Fred Ulysse

Nigel-ekin zuen harremana hautsi zenetik, Lénak ahal duen bezala egiten du aurrera bere bi haurrekin. Bizitzak ematen dizkion golpe gutziak ausardiak gainditzen ditu. Baina oraindik ez dio okerrenari aurre egin: haren familia jasanezina, edozer gauza egiteko prest dagoena Léna pozik ikusteko... *Ma mère* (2004), *Les chansons d'amour* (2007) eta *La belle personne* (2008) lanen zuzendariarena.

Desde que rompió con Nigel, Léna lucha en la vida con sus dos hijos lo mejor que puede. Va superando los avatares con valentía. Pero tiene que enfrentarse con lo peor: su imparible familia de voluntariosos, empeñados, cueste lo que cueste, en hacerla feliz... Del director de *Ma mère* (2004), *Les chansons d'amour* (2007) y *La belle personne* (2008).

Ever since she broke up with Nigel, Léna soldiers on through life the best she can with her two kids. She valiantly overcomes all that life can throw at her. But she has yet to confront the worst: her unstoppable family of do-gooders who have decided, by any means necessary, to make her happy... From the director of *Ma mère* (2004), *Les chansons d'amour* (2007) and *La belle personne* (2008).



## CITY OF LIFE AND DEATH

China. 135 m. **Director:** Lu Chuan. **Intérpretes:** Liu Ye, Fan Wei, Hideo Nakaizumi, Gao Yuanyuan

1937. urtea. Japoniako tropak Txinako behin-behineko hiriburuan sartu dira. Okupazio anker horri "Nanjing bortsaketa" izena jarriko diote. Zuri-beltzean errodutua dago angeluhandiarekin, eta japoniarren eta txinatarren ikuspuntuak tartekatzen ditu hiri suntsituko eguneroko bizitzaren erretratu inpresionista eta sinesgarria egiteko. Xehetasun handiz azalduko dizkigu, halaber, gerra garaian bizirik ateratzen direnek izaten dituzten dilema etikoak.

Año 1937. Las tropas japonesas han entrado en la capital provisional de China, cuya cruel ocupación será conocida como "La Violación de Nanjing". Rodada con gran angular en blanco y negro, la película alterna el punto de vista de los japoneses y los chinos para pintar un retrato impresionista y convincente de las condiciones de la vida cotidiana en la devastada ciudad y cuenta minuciosamente los dilemas éticos experimentados por los que sobreviven en tiempos de guerra. Una declaración antibelicista del director de *Xun quiang* (*The Missing Gun*, 2002) y *Kekexili* (*Mountain Patrol*, 2004). Premio Especial del Jurado en el Festival de Tokyo 2004.

1937. Japanese troops have entered China's temporary capital, where their cruel occupation will be known as "The Rape of Nanjing." Shot in wide-lens black-and-white, the film alternates Japanese and Chinese points of view to paint a compelling and impressionist portrait of the day-to-day living conditions in the devastated city and recounts in detail the ethical dilemmas survivors in wartime face. An anti-war statement from the director of *Xun Quiang* (*The Missing Gun*, 2002) and *Kekexili* (*Mountain Patrol*, 2004). Special Jury Prize at the Tokyo Festival 2004.

## ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...

## KASI AZ GORBEHAYEH IRANI KHABAR NADAREH / NO ONE KNOWS ABOUT PERSIAN CATS

Irán. 106 m. **Director:** Bahman Ghobadi. **Intérpretes:** Hamed Dehdad, Ashkan Koshanejad, Negar Shaghghi

Espetxetik irten ondoren, emakume eta gizon musikari gazte banak talde bat osatzera erabakitzen dute. Teheranen ibiliko dira beste musikari underground batzuk aurkitzeko eta Iranetik irten daitezela konbentzitzen salatzeko. Teheranen ospetsu egiteko aukerarik ez dutela dakitenez, klandestinitatetik irten eta Europan jotzeko ametsa dute. Baina nola lortu dirurik eta pasaporteirik gabe?

Tras salir de la cárcel, dos jóvenes músicos deciden montar un grupo. Recorren todo Teherán en busca de otros músicos underground e intentan convencerles de que se vayan de Irán. A sabiendas de que no pueden promocionarse en Teherán, sueñan con salir de la clandestinidad y con tocar en Europa. ¿Pero hasta dónde pueden llegar sin dinero y sin pasaporte?

On release from prison, a young couple of musicians decide to put a group together. They set off round Teheran in search of other underground musicians, trying to talk them into leaving Iran. With no chance of success in their own country, they dream of going overground and playing in Europe. But will they manage with neither money nor passports?



## SAMMEN / TOGETHER

Noruega. 100 m. **Director:** Matias Armand Jordal. **Intérpretes:** Fridtjov Sæheim, Odin Waage, Evy Kasseth Røsten, Kristine Rui Slettebakken, Marianne Mørk Larsen

Aita batek eta bere semeak, gehien maite zuten pertsona era tragikoan galdutako ostean, atsekabez betetako paisaia batean barrena egindako bidaia kontatzen du filmak. Amaren eta emaztearen hutsuneari eguneroko bizitza berriari aurre nola egiten dioten ikusiko dugu pelikulan, egoera berrira egokitzeke egiten duten ahalegina, hain justu.

La historia del viaje de un padre con su hijo por un paisaje de dolor tras la trágica muerte de la persona a la que más querían. Cuenta cómo emprenden una nueva vida cotidiana sin ella, y sobre sus esfuerzos por hacerse con las riendas de su nueva situación.

A story about a father and his son's journey through a landscape of sorrow, after they tragically lose the one person they love the most. It's about how they deal with their new routine without her, and their struggle to gain control over the new situation.

## THE SCOUTING BOOK FOR BOYS

Gran Bretaña. 92 m. **Director:** Tom Harper. **Intérpretes:** Thomas Turgoose, Holliday Grainger, Rafe Spall, Susan Lynch, Steven Mackintosh

David eta Emily lagun hurkoak dira, bizitza osoa karabana parke batean eman duten lagun bereziezinak. Emilyk ihes egin beharra duela jakiten duenean, Davidek laguntza emango dio kostaldeko haitzulo batetan gorde dadin. Aldiz, lagunaren arteko sekretu xaloe korapilatu hasiko da Davidek polizia ezkutuan den laguna aurkitzeko gero eta gertuago dagoela ikustean. Emilyk ihes egiteko duen benetako arrazoa azalarazten denean, Daviden mundua birinduta geratuko da.

David y Emily son amigos inseparables que viven desde siempre en un campamento de caravanas. Cuando David se entera de que obliga a Emily a marcharse, se presta a ayudarla a esconderse en una alejada cueva que hay en la costa. Sin embargo, su inocente secreto pronto se va complicando ante la mirada vigilante de David, que ve cómo la policía va acorralando a su desaparecida amiga. Al conocerse la verdadera razón de la marcha de Emily, a David se le hace añicos el mundo.

David and Emily are inseparable best friends who have lived all their lives in a caravan park. When David learns that Emily is being forced to move away, he agrees to help her hide out in a remote cave on the coast. But their innocent secret soon becomes complicated, as David watches the police start to close in on his missing friend. When the real reason Emily wants to escape comes to light, David's world is shattered.

## ...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE



## MOTHER

Corea del Sur. 129 m. **Director:** Bong Joon-ho. **Intérpretes:** Kim Hye-ja, Won Bin

Hye-ja ama ezkongabea da eta bere 27 urteko semea, Do-joon, da bere bizitzeko arrazoa. Do-joon, heldua den arren, inuzente hutsa da eta amarekiko mendetasun handia du. Egun batean, neska gazte baten gorpua aurkituko dute abandonaturiko eraikin batean eta Do-jooni leporatuko diote haren heriotza. Bong Joon-ho Donostiako Sail Ofizialean lehiatu zen bere lehen bi filmekin, *Barking Dogs Never Bite* (2000) eta *Memories of Murder* (2003). *The Host* (2006) filma ere zuzendu du.

Hye-ja es una madre soltera, madre de Do-joon, de 27 años. Su hijo es su razón de vivir. Aunque tenga la edad de adulto, Do-joon es ingenioso y dependiente de su madre y a veces se comporta de un modo estúpido o simplemente peligroso. Es una constante fuente de preocupación para todos. Un día, encuentran a una joven muerta en un edificio abandonado y Do-joon es acusado de su muerte. Bong Joon-ho compitió en la Sección Oficial de San Sebastián con sus dos primeras películas, *Barking Dogs Never Bite* (2000) y *Crónica de un asesinato en serie*, (2003) y es también director de *The Host* (2006).

Hye-ja is a single mom to 27-year-old Do-joon. Her son is her raison d'être. Though an adult in years, Do-joon is naive and dependent on his mother, and sometimes behaves in ways that are stupid or simply dangerous. One day a young girl is found dead in an abandoned building and Do-joon is accused of her murder. Bong Joon-ho competed in San Sebastián's Official Selection with his first two movies, *Barking Dogs Never Bite* (2000) and *Memories of Murder* (2003). He has also directed *The Host* (2006).



## DESERT FLOWER

Alemania. 124 m. **Director:** Sherry Hormann. **Intérpretes:** Liya Kebede, Sally Hawkins, Craig Parkinson, Meera Syal, Soraya Omar-Scegoi

Waris gazteak hamahiru urte dituela jakingo du gizon zahar batekin ezkontzeko tratua egin duela aitak, eta senarraren laugarren emaztea izango dela. Neska gazteak ikusiko du aukera bakarra ihes egitea dela. Lana aurkituko du Somaliak Londresen duen enbaxadan, urrunezko senitarreko batzuen neska gisa. Urte batzuk beranduago, Somaliaren gerra zibila hasi eta enbaxada ixten dutenean, Waris, emakume gazte bihurtuta jada, erbesteartzeko arriskuan dago eta berriro ihes egitea erabakiko du.

Cuando, a la edad de 13 años, Waris se entera de que su padre tiene intención de casarla como cuarta esposa con un hombre mayor, se da cuenta de que no tiene más remedio que huir. Encuentra trabajo como sirvienta con unos parientes lejanos en la embajada somalí de Londres. Años más tarde, al estallar la guerra civil en Somalia y cerrarse la embajada, Waris, ya mujer, se encuentra ante la amenaza de ser deportada y de nuevo decide huir.

When at the age of 13, young Waris finds out that her father has decided to marry her off to a considerably older man as his fourth wife, the young girl realizes that she has no choice but to flee. She finds a job as a maidservant with distant relatives in the Somali embassy in London. Years later, when civil war breaks out in Somalia and the Somali embassy is closed down, Waris, now a young woman, finds herself faced with the threat of deportation and so decides to escape again.

# GAURHOYTODAY 21

### SECCIÓN OFICIAL

**9:00** TEATRO VICTORIA EUGENIA CITY OF LIFE AND DEATH  
LI CHUAN • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 135 M.

**9:00** KURSAAL, 1 MAKING PLANS FOR LENA  
CHRISTOPHE HONORÉ • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

**12:00** KURSAAL, 1 CITY OF LIFE AND DEATH  
LI CHUAN • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 135 M.

**16:00** TEATRO VICTORIA EUGENIA THIS IS LOVE  
MATTHIAS GLASNER • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 107 M.

**19:00** KURSAAL, 1 CITY OF LIFE AND DEATH  
LI CHUAN • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 135 M.

**19:30** PRINCIPAL GET LOW  
AARON SCHNEIDER • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

**20:45** ANTIGUO BERRI, 2 LE REFUGEE  
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

**22:30** KURSAAL, 1 MAKING PLANS FOR LENA  
CHRISTOPHE HONORÉ • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

**22:30** PRINCIPE, 9 KESHTZAR HAYE SEPID / THE WHITE MEADOWS  
MOHAMMAD RAFOULOF • IRÁN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 92 M.

**23:00** ANTIGUO BERRI, 2 EL BAILE DE LA VICTORIA  
FERNANDO TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • PELÍCULA FUERA DE COMPETICIÓN • 127 M.

**23:00** TEATRO VICTORIA EUGENIA EL SECRETO DE SUS OJOS  
JUAN JOSÉ CAMPANELLA • ARGENTINA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 129 M.

LAS PELÍCULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES.

### ZABALTEGI

#### PERLAS

**12:00** TEATRO VICTORIA EUGENIA KASI AZ GORBHAYEH IRANI KHABAR NADAREH / NO ONE KNOWS ABOUT PERSIAN CATS  
BAHMAN GHOBADI • IRÁN • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN SPANISH, SIMULTANEOUS TRANSLATION INTO ENGLISH • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 106 M.

**16:00** PRINCIPAL DESERT FLOWER  
SHERRY HORMANN • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN SPANISH, SIMULTANEOUS TRANSLATION INTO ENGLISH • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 124 M.

**16:00** KURSAAL, 1 MOTHER  
BONG JOON HO • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN SPANISH, SIMULTANEOUS TRANSLATION INTO ENGLISH • 129 M.

**16:00** ANTIGUO BERRI, 4 YUKI & NINA  
NOBUHIRO SUWA, HIPPOLYTE GIRARDOT • FRANCIA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 92 M.

**16:00** PRINCIPE, 7 DAS WEISSE BAND  
MICHAEL HANEKE • ALEMANIA • AUSTRIA • FRANCIA • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • GRAN PREMIO FIPRESCI • 145 M.

**18:15** TEATRO VICTORIA EUGENIA KASI AZ GORBHAYEH IRANI KHABAR NADAREH / NO ONE KNOWS ABOUT PERSIAN CATS  
BAHMAN GHOBADI • IRÁN • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 106 M.

**20:30** TEATRO VICTORIA EUGENIA DESERT FLOWER  
SHERRY HORMANN • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 124 M.

**23:00** ANTIGUO BERRI, 6 PRECIOUS  
LEE DANIELS • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 109 M.

**23:30** PRINCIPE, 7 TAKING WOODSTOCK  
ANG LEE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 120 M.

**24:00** KURSAAL, 2 DESERT FLOWER  
SHERRY HORMANN • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 124 M.

### ZABALTEGI

#### NUEVOS DIRECTORES

**9:30** KURSAAL, 2 DESPERADOS ON THE BLOCK  
TOMÁSEZ EMLI RUDZIK • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 88 M.

**9:30** PRINCIPAL SAMMEN / TOGETHER  
MATIAS ARMANDO JORDAL • NORUEGA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

**14:00** PRINCIPAL THE SCOUTING BOOK FOR BOYS  
TOM HARPER • GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 92 M.

**16:00** ANTIGUO BERRI, 2 77 DORNSHIP  
PABLO AGUIERO • ARGENTINA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

**16:30** KURSAAL, 2 THE SCOUTING BOOK FOR BOYS  
TOM HARPER • GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 92 M.

**18:15** ANTIGUO BERRI, 2 NORTEADO  
RIDOBERTO PEREZANO • MÉXICO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 94 M.

**19:00** PRINCIPE, 7 DESPERADOS ON THE BLOCK  
TOMÁSEZ EMLI RUDZIK • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 88 M.

**21:15** PRINCIPE, 7 HUIT FOIS DEBOUT  
XABI MOLLA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 102 M.

**21:30** KURSAAL, 2 SAMMEN / TOGETHER  
MATIAS ARMANDO JORDAL • NORUEGA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 100 M.

### HOR. LATINOS...

**12:00** KURSAAL, 2 LOS VIAJES DEL VIENTO  
CIRO GUERRA • COLOMBIA • ARGENTINA • ALEMANIA • HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 137 M.

**17:00** PRINCIPE, 9 EL ARBOL  
CARLOS SERRANO AZCONA • ESPAÑA • MÉXICO • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 70 M.

### ...HOR. LATINOS

**18:00** ANTIGUO BERRI, 6 HUACHO  
ALEJANDRO FERNÁNDEZ ALMENDRAS • CHILE • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 89 M.

**19:00** KURSAAL, 2 LA INVENCIÓN DE LA CARNE  
SANTIAGO LOZA • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

**20:30** ANTIGUO BERRI, 6 DANIEL Y ANA  
MICHEL FRANCO • MÉXICO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

**20:45** PRINCIPE, 3 MAREA DE ARENA  
GUSTAVO MONTIEL PAGÉS • MÉXICO • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93 M.

**22:00** PRINCIPAL LOS VIAJES DEL VIENTO  
CIRO GUERRA • COLOMBIA • ARGENTINA • ALEMANIA • HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 117 M.

### MADE IN SPAIN

#### PRODUCCIÓN DEL AÑO

**16:30** ANTIGUO BERRI, 6 FAMILYSTRIP  
LLUIS MIÑARRO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 70 M.

**16:30** PRINCIPE, 3 RETORNO A HANSALA  
CHUS GUTIÉRREZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 94 M.

### ZINEMIRA

#### ESTRENOS

**19:30** PRINCIPE, 10 ITSASOAREN ALABA  
JOSU MARTINEZ • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 87 M.

**19:30** PRINCIPE, 9 LIFE AND FILM (THE LABYRINTHINE BIOGRAPHIES OF VOJTECH JASNY)  
ARNAUT BASTERA • ESPAÑA • REPUBLICA CHECA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 79 M.

### R. BROOKS

**16:30** PRINCIPE, 2 BLACKBOARD JUNGLE  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1955 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 101 M.

**16:30** PRINCIPE, 10 IN COLD BLOOD  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1967 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 134 M.

**17:00** ANTIGUO BERRI, 7 THE LAST TIME I SAW PARIS  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1954 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 116 M.

**18:30** PRINCIPE, 2 THE LAST HUNT  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1956 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.

**20:30** PRINCIPE, 2 THE CATERED AFFAIR  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1957 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 87 M.

**22:00** PRINCIPE, 10 LORD JIM  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1965 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 154 M.

**22:30** PRINCIPE, 2 SOMETHING OF VALUE  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1957 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 113 M.

### LA CONTRAOLA...

**16:30** ANTIGUO BERRI, 8 SELON MATTHIEU  
XAVIER BEAUVOIS • FRANCIA • 2000 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 100 M.

**16:30** PRINCIPE, 6 LA CHATTE À DEUX TÊTES  
JACQUES NOLOT • FRANCIA • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 87 M.

**18:00** ANTIGUO BERRI, 4 TROUBLE EVERY DAY  
CLAIRE DENIS • FRANCIA • JAPÓN • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 100 M.

**18:30** ANTIGUO BERRI, 8 AVIDA  
BENOÎT DELEPINE, GUSTAVE KERNER • FRANCIA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 83 M.

### ...LA CONTRAOLA

**18:30** PRINCIPE, 6 À MA SOEUR!  
CATHERINE BREILLAT • FRANCIA • ITALIA • 2000 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 86 M.

**18:30** PRINCIPE, 3 LA CONTRAOLA: SESIÓN DE CORTOMETRAJES (2)  
110 M.

**19:30** ANTIGUO BERRI, 7 SOUS LE SABLE  
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • BÉLGICA • ITALIA • JAPÓN • 2000 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 95 M.

**20:30** ANTIGUO BERRI, 8 L'HISTOIRE DE RICHARD O.  
DAMIEN ODOL • FRANCIA • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 75 M.

**20:30** PRINCIPE, 6 MARTYRS  
PASCAL LAUGIER • FRANCIA • CANADÁ • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**22:30** ANTIGUO BERRI, 8 POLA X  
LEOS GÁRBY • FRANCIA • 1999 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 135 M.

**22:30** PRINCIPE, 6 LE PACTE DES LOUPS  
CHRISTOPHE GANS • FRANCIA • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 140 M.

**22:30** ANTIGUO BERRI, 7 LES CHANSONS D'AMOUR  
CHRISTOPHE HONORÉ • FRANCIA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 95 M.

**23:00** PRINCIPE, 3 ROIS ET REINE  
ARNAUD DESPÉCHIN • FRANCIA • BÉLGICA • 2003 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 150 M.

# DI ARMAÑANATOMORROW 22

### SECCIÓN OFICIAL

**9:00** KURSAAL, 1 GET LOW  
AARON SCHNEIDER • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 100 M.

**9:30** TEATRO VICTORIA EUGENIA HADEWICH  
BRUNO DUMONT • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

**12:00** KURSAAL, 1 HADEWICH  
BRUNO DUMONT • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

**15:30** TEATRO VICTORIA EUGENIA CITY OF LIFE AND DEATH  
LI CHUAN • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 135 M.

**16:00** ANTIGUO BERRI, 6 THIS IS LOVE  
MATTHIAS GLASNER • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 107 M.

**19:00** KURSAAL, 1 HADEWICH  
BRUNO DUMONT • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

**19:30** PRINCIPAL V.O. TAMBÉN  
ÁLVARO PASTOR, ANTONIO NAHARRÓ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

**22:00** KURSAAL, 1 GET LOW  
AARON SCHNEIDER • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 101 M.

**23:00** ANTIGUO BERRI, 2 EL SECRETO DE SUS OJOS  
JUAN JOSÉ CAMPANELLA • ARGENTINA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 129 M.

**23:30** TEATRO VICTORIA EUGENIA MAKING PLANS FOR LENA  
CHRISTOPHE HONORÉ • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

### ZABALTEGI...

#### PERLAS...

**9:00** PRINCIPAL THE LIMITS OF CONTROL  
JIM JARMUSCH • EEUU • ESPAÑA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 116 M.

### ...ZABALTEGI...

#### ...PERLAS

**12:00** TEATRO VICTORIA EUGENIA UN PROPHÈTE  
JACQUES AUDIARD • FRANCIA • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN SPANISH, SIMULTANEOUS TRANSLATION INTO ENGLISH • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 154 M.

**16:00** ANTIGUO BERRI, 2 DAS WEISSE BAND  
MICHAEL HANEKE • ALEMANIA • AUSTRIA • FRANCIA • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 146 M.

**16:00** ANTIGUO BERRI, 4 FIVE MINUTES OF HEAVEN  
OLIVER HIRSCHBIEHL • GRAN BRETAÑA • IRLANDA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 92 M.

**18:15** TEATRO VICTORIA EUGENIA UN PROPHÈTE  
JACQUES AUDIARD • FRANCIA • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 154 M.

**21:15** TEATRO VICTORIA EUGENIA THE LIMITS OF CONTROL  
JIM JARMUSCH • EEUU • ESPAÑA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 116 M.

**22:00** PRINCIPE, 9 DESERT FLOWER  
SHERRY HORMANN • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 124 M.

**23:00** ANTIGUO BERRI, 6 TAKING WOODSTOCK  
ANG LEE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 120 M.

**23:00** PRINCIPE, 7 KASI AZ GORBHAYEH IRANI KHABAR NADAREH / NO ONE KNOWS ABOUT PERSIAN CATS  
BAHMAN GHOBADI • IRÁN • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 106 M.

**24:00** KURSAAL, 2 UN PROPHÈTE  
JACQUES AUDIARD • FRANCIA • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 154 M.

### ...ZABALTEGI

#### ...NUEVOS DIRECTORES

**14:00** PRINCIPAL MIN DIT / THE CHILDREN OF DIYARBAKIR  
MIRAZ BEZAR • TURQUÍA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 102 M.

**16:30** PRINCIPAL MASCARES  
ELISABET CABEZA, ESTEVE RIAMBAU • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

**18:30** PRINCIPE, 7 THE SCOUTING BOOK FOR BOYS  
TOM HARPER • GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 92 M.

**18:45** ANTIGUO BERRI, 2 DESPERADOS ON THE BLOCK  
TOMÁSEZ EMLI RUDZIK • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 88 M.

**19:00** KURSAAL, 2 MIN DIT / THE CHILDREN OF DIYARBAKIR  
MIRAZ BEZAR • TURQUÍA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 102 M.

**20:45** ANTIGUO BERRI, 2 HUIT FOIS DEBOUT  
XABI MOLLA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 102 M.

**20:45** PRINCIPE, 7 SAMMEN / TOGETHER  
MATIAS ARMANDO JORDAL • NORUEGA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

**21:30** KURSAAL, 2 MASCARES  
ELISABET CABEZA, ESTEVE RIAMBAU • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

### ESPECIALES

**16:00** KURSAAL, 1 THE SHOCK DOCTRINE  
MICHAEL WINTERBOTTOM, MAT WHITECROSS • GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 78 M.

### HOR. LATINOS

**12:00** KURSAAL, 2 LUSIONES ÓPTICAS  
CRISTIÁN JIMÉNEZ • CHILE • PORTUGAL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

**16:00** PRINCIPE, 3 LA INVENCIÓN DE LA CARNE  
SANTIAGO LOZA • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

**16:30** KURSAAL, 2 GIGANTE  
ADRIÁN BINIEZ • URUGUAY • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

**16:30** PRINCIPE, 9 EL ARBOL  
CARLOS SERRANO AZCONA • ESPAÑA • MÉXICO • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 70 M.

**18:15** PRINCIPE, 3 LOS VIAJES DEL VIENTO  
CIRO GUERRA • COLOMBIA • ARGENTINA • ALEMANIA • HOLANDA • V.O. • 117 M.

**19:00** ANTIGUO BERRI, 6 MAREA DE ARENA  
GUSTAVO MONTIEL PAGÉS • MÉXICO • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93 M.

**22:00** PRINCIPAL GIGANTE  
ADRIÁN BINIEZ • URUGUAY • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

### MADE IN SPAIN...

#### ESTRENOS

**21:00** PRINCIPE, 3 RELATOS  
MARIO IGLESAS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 117 M.

#### PRODUCCIÓN DEL AÑO...

**19:00** PRINCIPE, 9 TRES DÍAS CON LA FAMILIA  
MAR COLL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • PREMIO DE SAN SEBASTIÁN FILM COMMISSION • 85 M.

**21:00** ANTIGUO BERRI, 6 RETORNO A HANSALA  
CHUS GUTIÉRREZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 94 M.

### ...MADE IN SPAIN

#### ...PRODUCCIÓN DEL AÑO

**22:30** PRINCIPE, 10 LES DUES VIDES D'ARLE PORTUGAL RABADAN  
VENTURA DURALL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 84 M.

**23:30** PRINCIPE, 3 LA BUENA NUEVA  
HELENA TABERNA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 103 M.

### ZINEMIRA

#### ESTRENOS

**17:00** PRINCIPE, 10 LIFE AND FILM (THE LABYRINTHINE BIOGRAPHIES OF VOJTECH JASNY)  
ARNAUT BASTERA • ESPAÑA • REPUBLICA CHECA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 79 M.

**19:30** PRINCIPE, 10 ITSASOAREN ALABA  
JOSU MARTINEZ • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 52 M.

### ...R. BROOKS

#### ...PRODUCCIÓN DEL AÑO

**22:30** ANTIGUO BERRI, 7 THE CATERED AFFAIR  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1957 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.

### LA CONTRAOLA

**16:00** PRINCIPE, 7 LES CHANSONS D'AMOUR  
CHRISTOPHE HONORÉ • FRANCIA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 95 M.

**16:30** ANTIGUO BERRI, 8 LA CHATTE À DEUX TÊTES  
JACQUES NOLOT • FRANCIA • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 87 M.

**16:30** PRINCIPE, 6 VOICI VENU LE TEMPS  
ALAIN GUIRAUD • FRANCIA • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 92 M.

**18:30** ANTIGUO BERRI, 8 À MA SOEUR!  
CATHERINE BREILLAT • FRANCIA • ITALIA • 2000 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 86 M.

**18:30** PRINCIPE, 6 TROUBLE EVERY DAY  
CLAIRE DENIS • FRANCIA • JAPÓN • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**20:30** ANTIGUO BERRI, 8 MARTYRS  
PASCAL LAUGIER • FRANCIA • CANADÁ • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**20:30** PRINCIPE, 6 LA VIE NOUVELLE  
PHILIPPE GRANDREUX • FRANCIA • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 102 M.

**22:45** ANTIGUO BERRI, 8 LE PACTE DES LOUPS  
CHRISTOPHE GANS • FRANCIA • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 140 M.

**22:45** PRINCIPE, 6 ROBERTO SUCCO  
CEDRIC KAHN • FRANCIA • SUJZA • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 124 M.

tve



# Somos Cine



57

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL